

De 5532 a



CANONES
S. HIPPOLYTI

ARABICE E CODICIBUS ROMANIS

CUM

VERSIONE LATINA ANNOTATIONIBUS ET PROLEGOMENIS

EDIDIT

D. B. DE HANEBERG.

MONACHII, 1870.

SUMPTIBUS ACADEMIAE REGIAE BOICAE.

IN COMMISSIS HABET G. FRANZ

GAZONES
S. HIRPOLYTI
ALBERT F. CODICIBUS KONZIS



Prolegomena.

I. Orientalis Ecclesiae jus canonicum eruditorum virorum variis studiis ita elucidatum est, ut jam non adeo multa desiderentur, quae ad leges sacras Patriarchatus Constantinopolitani et Antiocheni cognoscendas necessaria sunt. Alexandrinae autem ecclesiae leges, legumque interpretationes paene ignotae, in variis codicibus copticis, arabicis et aethiopicis adhuc latent.

Magna quidem pars earum legum, quae Alexandrinis codicibus continentur, ex iisdem fontibus desumpta est, unde collectiones graecae fluxerunt; conciliorum enim oecumenicorum et provincialium canones plurimi eadem ratione ab Alexandrinis recensentur, qua in Nomocanonem et syntagmata varia Graecorum recepti sunt. Neque tamen ipsius Nicaeni Concilii primi canones iidem sunt Alexandrinis, quibus Graeci cum Latinis utuntur. Jam dudum e codicibus Aegyptiacis bina series Canonum Nicaenorum Graecis ignotorum latine publicata est; multa alia usu Alexandrino medii aevi codici legum adjuncta sunt, quae Nomocanoni Graeco desunt. Quorum documentorum nomina quum ex encyclopaedia Abulbaracati, „quae lux tenebrarum“ vocatur, ¹⁾ tum ex nomocanone Ben Assalii discimus. ²⁾

1) Cod. Vatic. 623 et 106. Tertium exemplar habet Museum Borgianum.

2) Ben Assalii Nomocanon extat in Cod. ar. Vatic. 151, qui codex scriptus est a. 1289, deinde in Cod. Vat. 492, qui scriptus est a. 1334. Tertium exemplar quod in Cod. ar. Barberin. VI. 70.

II. Quorum autorum recensio legum ecclesiasticarum optime praeclaro Codici Canonum consonat, cujus exemplar integrum in bibliotheca Vaticana in duobus voluminibus formae majoris extat. ¹⁾ Clarissimus Jos. Assemanius librum pretiosum in eo itinere emit, ²⁾ ex quo tot adjumenta literaria in scrinia Vaticana reportavit. Ipse indicem texuit primo in appendice primae partis bibliothecae Orientalis, deinde in Catalogo, ³⁾ quem Majus publicavit.

Omnia, quae continet, ad quinque classes reduci possunt. 1. Inserta sunt acta synodalia patriarcharum Alexandrinorum medii aevi, e quibus doctissimus Renaudotius quaedam suae historiae patr. Alex. intexuit. 2. Canones Conciliorum oecu-

exhibetur, paene me effugit, cum in carta annexa ita notetur: „Maronitarum hic liber antiquissimus est cujusdam Abraham collectoris Canonum. Inde vero mira lux effulgebit aliis Codicibus tum Coptorum tum etiam Graecorum, qui de conciliis oecumenicis scripti sunt.“ Hic codex carschunice scriptus est, quare factum est, ut Maronitis tribueretur, quibus paene nihil cum Coptis est commune. Idem opus hoc codice contineri, quod in Codd. Vaticanis 151 et 492 extat, ipse vidi. Vaticani autem Codices illi in Catalogo Assemaniano Ben Assalio tribuuntur. Sunt duo fratres Copti hoc nomine insigniti, de quibus haec ex „lucerna tenebrarum“ Abulbaracati excerpti (Cod. Vat. ar. 623, p. 238):

المؤمن ابو اسحق ابن العسال له مجموع اصول الدين
 . . . آداب الكنيسة. السلم المغني الصفي ابو الفضائل
 اخوه له . . . جامع اختصار القوانين ومختصر من هذا
 المختصر يسمى كفاية المبتدئين في علم القوانين.

Vixit hic Ben Assalius c. annum 1240.

1) Cod. Vatic. arab. 149. 150. Ejusdem Codicis partem priorem in Bibliotheca Barberiniana sub siglo VI. 33. latentem deprehendi.

2) Bibl. Or. t. III. P. I. 278. cf. p. 15.

3) B. Or. t. I. p. 619. Maji, Scriptorum Veterum nova Collectio. t. IV. p. 275—283.

menicorum et provincialium. In hac classe ea pars, quae canones Nicaenos continet, digna est, quae edatur. Habemus versiones latinas, quibus viri docti usi varie de origine et vi illorum canonum disputaverunt; ¹⁾ quae versiones, quamquam laude dignae sint, tamen non omnino sufficiunt. 3. Tertio loco leges civiles commemoramus, quae in illo Codice sub nomine quatuor librorum regionum extant. Quae quamquam e basilicis graecis traductae esse videntur, tamen auctoritate concilii Nicaeni commendantur. Abulbaracat, hanc partem Nomocanonis Alexandrini recensens dicit:

الكتب الاربعة المنسوبة لقوانين الملوك التي كتبت بحضر
الجمع الكبير الثلثماية وثمانية عشر اسقفا بجلس قسطنطين
„Libri quatuor, qui referuntur ad Canones basilicos, qui scripti sunt in praesentia concilii magni CCCXVIII episcoporum assidente Constantino.“ Cautius de his libris basilicis loquitur Ben Assalius. (Barber. VI. 70. Prooemium.)
الرابع عشر القوانين المعروفة بقوانين الملوك مشتملة على
السياسات العالمية وقيل انها اربعة وانها اختصرت للملوك
من اقوال كثيرة لجمع نيقية كتبت في محاس قسطنطين
الملك احده المعروف بالتسلا وعدته اربعين بابا والملكية
اختصروه وهو كتاب جيد جدا

„Decimum quartum locum obtinent Canones, qui nomine Canonum basilicorum noti sunt. Continent administrationis civilis leges. Secundum quosdam libris quatuor componuntur suntque ab imperatoribus ex multis documentis in compendium redacti pro concilio Nicaeno: Scripti sunt in consessu Constantini imperatoris. Unus eorum nomine Tituli (τίτλοι) notus est, quadraginta capitula continens. Melchitae eum in compendium redegerunt. Est autem liber excellentissimus.“

1) Cf. Hefele, Conciliengesch. I. p. 345 seqq.



4. Copiosa sunt documenta Apostolorum nomine insignita; praeter canones Apostolorum notissimos offeruntur alii eorundem Apostolorum canones, variae constitutiones.

Quae omnia spuria esse, neque ad ipsos Apostolos referenda, constat; inesse tamen his documentis antiquissimas doctrinae et disciplinae Christianae reliquias, eo certius agnoscitur, quo uberior copia versionum praesto est. Habemus Didascaliam aethiopicam et Copticam editas a Tattam et Pell Platt, Syriacam Lagardio debemus, restat adhuc, ut arabice etiam legi possit. Didascalia arabica non modo in hoc vaticano codice, sed etiam in Barberiniano et Borgiano et Bodlejanis ¹⁾ occurrit.

5. Ut in libris synodicis Graecorum et Syrorum etiam in hac collectione singula doctorum scripta inveniuntur, ut St. Basili epistolae canonicae. In hac classe documentorum occurrunt etiam „Canones XXXVIII Hippolyti Summi Pontificis Romani.“ Quo major est hujus antiquissimi Scriptoris autoritas, eo magis mirandum est, neminem huc usque hos Canones edidisse, ut ab eruditis dijudicarentur. Extare Canones „Abulidis“ jam Wanslebius ²⁾ in Aegypto didicit, qui libro suo de rebus gestis ecclesiae Alexandrinae Canonum Abulidis themata gallice edidit (1677). Ludolfus haec capita Canonum latine versa Commentario suo ad historiam Aethiopicam inseruit (a. 1691. p. 333.) Ludolfus agnovit, Abulidem Aethiopum et Arabum neminem alium esse, nisi Hippolytum, quod Wanslebius adhuc ignoraverat. ³⁾ Hoc nostro tempore J. W. Bickellus, cum sollerti indagine

1) De quibus v. Grabe: An Essay upon two Arabick Manuscripts . . . the Doctrine of the Apostles. London 1712. 8°. Ed. 2.

2) Histoire de l'église d'Alexandrie écrite au Caire même en 1672 et 1673. Paris 1677. p. 280 ff.

3) Wansleb dicit: „Je n'ai jamais pu sçavoir ni conjecturer qui est cet Abulides. p. 280.

conquireret, quaecumque juris ecclesiastici orientalis documenta inveniri possent, ¹⁾ capita Canonum Abulidis e Wanslebio gallice iterum publicavit. Non dubito, quin haec capita canonum ex Encyclopaedia Abulbaracati desumta sint, e qua Wanslebius optima quaeque elegit. ²⁾

III. Non ad alium Hippolytum hos canones referri, quam eundem, cujus est Canon paschalis, ex titulo apparet, quo ornantur. Apud Abulbaracatum sic signantur hi canones:

القوانين التي وضعها ابوليدس مقدّم اساتفة رومية كاوامر
صاداتنا (ساداتنا ا.) الرسل من جهة سيدنا المسيح
وعدتها ثمانية وثلاثون قانونًا.

„Canones, quos composuit Hippolytus Princeps Episcoporum Romae secundum mandata dominorum nostrorum Apostolorum ex auctoritate (pr. a parte) Domini nostri Christi. Sunt autem 38 Canones.“

Ben Assalius: „Duodecimo loco Canones Hippolyti Patriarchae Romani, qui sunt numero 38, scilicet in versione eorum Coptica. Sunt autem utilissimi. Ambagabriel Patriarcha Alexandrinus in Canonum collectione, quam recensui, eosdem proposuit.“
الثاني عشر قوانين ابوليدس
بطريك رومية وعدتها ثمانية وثلاثون قانونًا يعنى باخراجها
القبط وهي مفيدة وقد اوردها انباجيريال بطريك
الاسكندرية في القوانين الذي غمستها.

In utroque codice Romano canonum autor vocatur: S. Patriarcha Hippolytus, primus Patriarcha urbis Romae et Hippolytus Summus Episcopus Romae. Quae inscriptio

1) Geschichte des Kirchenrechts I. 1843. p. 186 ff.

2) Wansleb p. 2 fatetur: Le gros de l'ouvrage a été tiré de deux livres . . . „Le 1. s'appelle Mosbah iddolmech.“



omnino refragatur opinioni Assemani¹⁾ aliorumque, qui Hippolytum usque in Arabiam transtulerunt, Portus Romani Arabici Episcopum eum fuisse conjectura levi suspicantes. Qua quidem conjectura facilius explicari videbatur, quomodo factum sit, ut tantus scriptor apud Occidentales paene in oblivionem deductus sit. Sed hujus oblivionis rationes satis fortes adesse iis, qui Hippolytum tempore Callisti jam senescentem Romae vitam egisse agnoscunt, postea videbimus. Hoc loco satis est, ut agnoscamus, orientales scriptores inter verum et legalem papam Callistum ejusque aemulum et antipapam non distinguentes, Hippolytum omnino Summum Pontificem nominare. Parum refert ut inquiremus, cur ab iisdem primus Patriarcha vocetur. Potius disquirendum est, quo jure illi Alexandrini canones 38 huic ipsi Hippolyto tribuantur.

IV. Si canones illi ita scripti essent, ut arabicam originem prae se ferrent, omnis spes abjicienda esset, ut Hippolyto vindicarentur. Jam vero cuilibet vel obiter hoc documentum perlustranti persuasum erit, esse translatos ex alia lingua. Non raro ambiguitate et obscuritate²⁾ tanta

1) Bibl. Or. III. p. I. 15. „Hippolytus, Portus Romani non ad Ostia Tiberina, sed celebris in Arabia hoc nomine Emporii Episcopus, ut Stephanus le Moyne conjicit.“ Fuisse Hippolytum presbyterum Romanum post mortem Papae Zephyrini († 219) aemulum Papae Callisti, dilucide et copiose statuit Döllinger: Hippolytus p. 76 seqq.

2) Quilibet linguae arabicae gnarus, videbit, plurima, in his canonibus minus accurate magisque ad modum sermonis vulgaris, quam secundum leges grammaticas esse scripta, quamquam multa eleganter dicta sunt. In inscriptionibus e.g. القانون الحادى والثلاثين pro القانون الثلاثون scriptum est. Haec et similia non semper correxii. De significationibus proprie theologicis, quas lexica nostra ignorant, in annotationibus, quae necessaria videbantur, dixi; e.g. قَسَمَ est „ordinare“, sacris ordinibus ut diaconatus vel presbyteratus initiare. طميت vel طميت est hebr. טמא impurus.

laborant, ut translator non satis intellexisse videatur quae vertenda susceperat. Accedit, quod vocabula non modo a genio linguae Arabicae aliena sed omnino peregrina occurrant. Quaedam ex his vocibus a me explicari omnino non potuerunt, de quibusdam dubito. Quid sit *elkūtāken* الكوتاكن (can. 33) equidem ignoro (cf. annotationes). De voce *الابو الدس* vix conjecturam proponere ausus sum. Quarumdam peregrinarum vocum significatio ideo dubia remansit, quia nimium sunt depravatae, ut *elmunista* et *būlūtes* (Can. 12). Caeterae, quamquam non raro sint magnopere depravatae, ex contextu vel ex comparatione variorum locorum explicari possunt. Esse canones istos arabicos translatos ex alia lingua ultra omnem controversiam certum est.

Quaeritur, ex qua lingua fluxerint. Quo frequentius commercium literarum inter Syros et Arabes per plura saecula intercessisse constat, eo facilius e fonte Syriaco hos canones ortos esse praesumi posset. Quae tamen praesumptio certis rationibus sustineri nequit. Occurrunt paene ubique tot non modo voces, sed etiam phrases graecae, ut graecum aut copticum fontem agnoscere possimus. Copticus textus ideo supponi potest, quia Coptae Christiani in iis libris copticis, qui de rebus sacris tractant, innumeras voces graecas integras, quamquam secundum vulgarem pronunciationem scriptas, immiscere solent.

Graecam tamen potius, quam copticam originem prodere videtur is locus, qui liturgicas formulas, mire quidem depravatas, sed tamen graecas, continet integras. Non diffitendum est, in liturgiis copticis similes formulas graece exhiberi, multa enim graeca in officiis divinis occurrunt, sed illae ipsae sententiae, quas in nostris canonibus legimus, in graeca tantummodo St. Marci liturgia invenimus.¹⁾

1) Scriptum erat *αχομαρ ανρ στυπικμρς* ἔχομεν πρὸς τὸν κύριον.
انايمين secundum contextum nihil aliud esse potest, quam *ἄνω σχῶμεν*.

E graeco fonte hos canones fluxisse eo etiam loco (can. XII.) insigni effici posse videtur, quo praescribitur, quatenam genera superstitionum et ludorum scenicorum a Christianis vitarentur. Interpres arabicus voces plures graecas retinuit, alias sic transtulit, ut vix conjectura assequi possemus, quid significare voluerit, nisi hujus interdicti variae editiones et graecae et barbarae extarent. Graecam quandam recensionem hujus interdicti habemus duplicem: alteram in Constitutionibus Apostolorum (l. VIII. c. 32. ed. Cotelier I. p. 417), alteram in Diataxi Ap. (l. 20. apud Fabricium opp. Hippol. p. 253. Lagarde, reliq. gr. p. 11). Ad hunc graecum textum proxime accedit Didascalia coptica, quae duplicem formam ejusdem legis tradit, extensionem in libro secundo (p. 44 seqq.), breviorum in libro sexto (p. 168). Tertio loco comparanda est Syriaca editio, quae in fragmento libri sexti Clementis nuper impresso apparet (Reliq. juris ant. syr. ed. Lagarde p. 30 seq.). Ceteras versiones, cum parum nos adjuvent, omitto. Cogitari posset, interpretem arabicum exemplari coptico usum esse, constat enim, quod dixi, Coptas innumera vocabula graeca, paene integra libris suis intexuisse in primis iis, qui de rebus sacris tractarent. Pro exemplo sit vox Kiles (كيلس), pro qua Barberinianus habet Kenikes (كنيكس). Si Vaticanum secuti Kiles retinemus, de κηλη-τῆρ, de eo igitur qui carmine superstizioso bestias, vel morbos deliniret, cogitandum esset. Cum autem in Didascalia coptica κωνηχος, vocabulum aperte graecum, occurat, lectio Barberiniana praeferenda est. De κωνηχῆ sive venatore igitur est sermo. Hanc vocem, quamquam graecam, e coptico exemplari interpres integram recepisse videri potest. Si in textu graeco vocem invenisset, quae venatorem significat, cur propria sua lingua, quae venatorem variis nominibus ¹⁾

قناص, صياد 1)

vocare potest, verum sensum non expressit? Huic tamen difficultati occurri potest. Interpres, qui venatores ab ecclesia arceri videbat, non vulgares venatores esse suspicans, vocabulum graecum intactum reliquit.

E graeco fonte istam arabicam interpretationem ortam esse erroribus quibusdam vero simile est. Inter eos, qui ob turpitudinem vitae ab ecclesia arcendi essent, connumerantur „debiles“ (عاجز). Qua in culpa sunt debiles homines, ut beneficiis religionis christianae priverentur, quae ad pauperes debilesque fovendos varie omnes adhortatur? In graeco exemplari vox rarior βλάξ extitisse videtur, quae adhuc in diatysi et constitutionibus Ap. (I. c.) servatur. Βλάξ a scholiaste (apud Lagarde, rel. gr. p. 12) ita explicatur ὁ τρυφελός καὶ διακεχυμένος; in lexico Cellarii explicatur ita: „mollis, delicatus, lascivus; stolidus, hebes, stupidus.“

Similis error, magis adhuc apertus, in interpretanda voce ψῆφος accidit. Interpres eam tantummodo significationem novisse videtur, qua ψῆφος est decretum, suffragium. Interpretatur enim (تَرْكِيَّة) „approbatio“. ¹⁾ In eo autem loco, ubi haec vox occurrit, (Can. 30) ψῆφος „calculus, lapillum, lapidem pretiosum“ significat, est enim locus desumptus ex novo Test. (Apocal. 2, 17. δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινόν.) Fieri tamen potuit, ut in coptico exemplari servata esset vox ψῆφος. Revera eandem, quamquam male in ψυχος depravatam, extare in loco Didascaliae copticae, videmus, ubi decreti significationem obtinet, quo in loco interpres Arabs, teste Tattamo, تَرْكِيَّة posuit: ²⁾

Alio loco vox primo latina, deinde in usum vulgarem

1) Scriptum est تَرْكِيَّة quae scriptio antequam errorem agnoscerem, multum me exercuit.

2) p. 132.

etiam Graecorum recepta, scriptoribus Codicum arabicis difficultates attulit. Praescribit enim canon 17. ut foeminae juniores velentur non panno subtili, sed *بباليهن*. Si legas *ببالتهن* forma aliquo modo, sed reluctante usu, arabice explanari potest: „ad ipsarum commodum.“ Omnem autem dubitationem tollit Didascalia coptica (p. 50), quamquam sententia, cui illa vox inserta est, contradicat nostro canoni. Didascalia enim secundum versionem Anglicam habet: „Omnes autem foeminae ne cooperiant capita sua palliis, sed panno subtili bombycino, hoc enim eorum velum est.“

In textu coptico legimus *παλλιν*, quod editore teste Arabs interpres retinuit. Tattamus annotat, se ignorare, cujus generis hoc indumentum *بالين* fuerit. Suspiciari licet, latere latinam vocem „pallium“, quae jam pridem a Scriptoribus Graecis adoptata est. Du Cangio teste (v. *παλλιον*) Gregorius Nazianzenus hoc vocabulo usus est.

Quodsi in recentioribus manuscriptis pallii quaedam resonantia invenitur, vera origo arabici vocabuli *بباليهن* *πέπλος* vel peplum fuisse videtur, quae vox etiam a latinis recepta est.

Haec omnia et alia ita sunt composita, ut inter textum graecum et copticum ambigui haereamus; quamquam ad copticum magis pronae sunt rationes, quia loci omnes textu coptico supposito explicantur, nullus autem locus excluso coptico graecum exposcat. Accedit, quod in uno loco vestigium fontis coptici certum remansit. Canone enim penultimo praecipitur, ut habeant clerici vestimenta ornata et „dhubin“ vel „tubis“. Haec vox ex lingua arabica mutata scriptura contortam quandem significationem recipit. Omnino plane autem sententia currit, si copticum verbum „toubu“ purificare adhibemus. (V. annotationes ad can. 37.)

Quae cum ita sint, fieri potuit, ut Canones veteres ser-

mone graeco scripti jam pridem coptice versi ad posteritatem deferrentur.

Revera autem documentum antiquitatis his canonibus contineri, si certa testimonia desunt, comparatione tantummodo cum antiquis monumentis instituta effici potest.

V. Cum trinis antiquitatis documentis hos canones arctissimo nexu conjunctos esse, brevi comparatione edocti, ad hanc conclusionem compellimur: Aut ex illis documentis sunt desumpti, aut ipsa illa documenta ex his canonibus sunt conflata, aut omnia haec monumenta ex communi fonte fluxerunt, aut, quod paene idem esse videtur, ejusdem sunt authoris, cui placuit easdem causas tum canonibus tum caeteris scriptis tractare.

Sunt autem illa documenta, inter se varia necessitudine conjuncta, haec. Primum locum obtinent brevissimae constitutiones graecae, quas jam pridem Gravius ex Oxoniensibus codicibus edidit, Fabricius autem collectioni fragmentorum Hippolyteorum inseruit.¹⁾

Variis nominibus parvus libellus apud varios ornatur. Apud Fabricium inscribitur *διατάξεις τῶν αὐτῶν Ἀποστόλων*. In codice Monacensi (gr. 380), quo usus Lagardius²⁾ novam editionem procuravit, sic inscribitur: *διατάξεις τῶν αὐτῶν Ἀποστόλων περὶ χειροτονιῶν διὰ Ἰππολύτου*. Alio nomine apud cl. Card. Pitram exhibentur, qui eundem tractatum primo tomo operis nondum perfecti inseruit.³⁾ *Διατάξεις τῶν ἁγίων Ἀποστόλων περὶ μυστικῆς Λατρείας*. Cui novissimae editioni ad marginem additae sunt notae brevissimae, quibus indicatur, quomodo singulae sententiae hujus libelli cum singulis articulis septimi et octavi libri Constitutionum

1) S. Hippolyti Opera. Hamburgi 1716. p. 248—259.

2) Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae. 1856. p. 5 seqq.

3) Juris Graecorum Historia et Monumenta. T. I. 1864. p. 49.

apostolicarum convenient. Diataxes enim non modo secundum mentem sed etiam secundum verba cum magna parte illorum librorum omnino conveniunt. Habent autem illi duo postremi libri notissimarum Constitutionum plura, quae in Diataxi desiderantur. Quaedam autem quamquam convenient, tamen proprio modo recensentur.

Alterum documentum coptica Didascalia est a Tattamo edita.¹⁾ Septem libris constat, quorum ultimus Canones Apostolorum notissimos continet, caeteri ex libris constitutionum apostolicarum varias series exhibent. Nondum satis exploratum est, quomodo singuli libri inter se connectantur, sextus tamen secundi quaedam varia editio esse videtur. Non dubito, quin haec coptica recensio antiquissimam formam constitutionum Apostolicarum in pluribus partibus exhibeat, si nostros arabicos Hippolyti Canones excipias.

Tertio loco comparanda sunt fragmenta Syriaca Constitutionum Apostolicarum, quae e vetusto Codice Parisino nuper a Lagardio edita sunt.²⁾ Primum occurrit (p. 2 — 14) Testamentum Domini N. J. Christi, sive primus liber Clementis, deinde (p. 15 — 19) excerpta e secundo, (p. 19 — 22) e tertio, (p. 22 — 31) e sexto libro Clementis. Sequitur doctrina, quae appellatur Adaei (p. 32 — 42) cujus novam editionem Cureton et Wright (Ancient syr. doc. p. 24 — 35 etc.) curaverunt. Postremo additur octavus liber Clementis, qui 82 Canones Apostolorum notissimos continet.

Aethiopicam³⁾ et Syriacam⁴⁾ didascaliam hoc loco prae-

1) The Apostolical Constitutions or Canons of the Apostles in Coptic. With an English Translation by Henry Tattam. London 1848. Cf. Bunsen, Hippolytus and his Age. London 1854. I p. 454. II. p. 412 seqq.

2) Reliquiae Juris ecclesiastici antiquissimae. 1856.

3) The Ethiopic Didascalia. Edited and translated by Thomas Pell Platt. London 1834. 4^o.

4) Didascalia Apostolorum Syriace. (Ed. Lagarde.) Lipsiae 1854.

termitto, comparatione canonum cum graeco, coptico et syriaco vetustiore textu Constitutionum contentus. Aethiopica enim editio ad Abyssinorum ingenium et usum ita mutata est, ut inter solida vetustatis testimonia annumerari non possit. Etiam didascalia Syriaca aetatem fragmentorum syriacorum, quae commemoravimus, non attingere videtur.

Quodsi jam canones nostri cum antiquissimis constitutionum Apostolicarum vel editionibus vel fragmentis comparantur, non raro nihil aliud, nisi quaedam propria editio aliquarum partium earumdum constitutionum esse videri possent.

Accuratus autem rem perspicienti facile persuadetur, non modo proprium quid esse, sed caetera, quae enumeravimus documenta antiquitate praecedere.

Cum caeteris enim multa communia habent, quae ad tempus persecutionum Christianorum referenda sunt, in iis autem, quae ad proprietatem horum canonum pertinent, certa remotioris antiquitatis signa apparent. De his vetustatis vestigiis accuratius nobis tractandum est.

Primo occurrit locus (can. XIII.) de militibus et praetoribus ad baptismum non admittendis. Omnes recensiones Constitutionum Apost. de eadem causa tractant, sed vario modo. In illa Diataxi, quam primo loco comparandam proposuimus, milites monentur, ut contenti sint stipendiis suis, neve quem injuria afficiant vel falsa calumnia vexent. (Fabric. p. 254, Lagarde p. 11. ¹) Quae exhortatio ad omnes omnium temporum milites pertinere potest. Arabicus de militibus canon cavet, ne Christiani, qui imperatoribus sacramentum dixerunt, superstitionis cujusdam signa admittant. Arabicus enim canon XIII. vetat, ne milites Christiani capita

1) Στρατιώτης προσιών διδασκέσθω μὴ ἀδικεῖν, μὴ συκοφαντεῖν, ἀρκεῖσθαι δὲ τοῖς διδομένοις ὄψωνιαι, πειθόμενος μὲν προσδεχέσθω, ἀντιλέγων δὲ ἀποβαλλέσθω. Cf. Pitra I, p. 65.



coronis ornent. Militaris coronae donatio Christianis occasio erat, fidem suam aperte profitendi, novimus enim ex Tertulliano, illius ornamenti usum superstitionis signum fuisse. Postquam in apologetico (c. 32) omnem usum festivum coronarum a Christiano more alienum ¹⁾ dixit, proprio libro de corona militari hanc causam tractavit. „Putate denique licere militiam usque ad causam coronae. Sed et de corona prius dicamus. Laurea ista Apollini vel Libero sacra est: illi ut deo telorum, huic ut deo triumphorum. Sic docet Claudius cum et myrto ait milites redimiri solere. Veneris enim myrtum . . . Quum et olea militia coronatur, ad Minervam est idololatria, armorum aequae deam, sed et paci cum Neptuno initae ex hac arbore coronatam. In his erit serti militaris superstitione polluta et polluens, omniaque jam polluentur et causis.“ (De Corona c. XII). Quae L. Sept. Severo regnante a Tertulliano contra coronarum usum dicta sunt, etiam Severo Alexandro imperante ab Hippolyto retineri poterant.

Post Constantinum magnum inutili studio lex prohibuisset, ne milites Christiani coronarum superstitioni cederent. Hoc igitur signo agnosci potest, canones nostros arabicos ad ea tempora imperatorum pertinere, quibus milites diebus festivis ad supersticiosos ritus adigebantur.

Idem tempus produnt ea praecepta huius canonis, quibus Christiani coguntur, ut vitae militari omnino renuncient atque etiam praefecturas fugiant, quibus inesset vitae necisque potestas. Hac in parte rigor nostri canonis cum Didascalia coptica consonat.

Conferenda sunt, quae in Syriaco Codice Sangermensi e secundo libro Clementis de militibus proferuntur: „Si quis miles est, vel potestatem gerens, discat non calum-

1) Non emo capiti coronam. Quid tua interest, emptis nihilominus floribus quomodo utar . . . Nos coronam naribus novimus, viderint, qui per capillum odorantur.

niari, non occidere, non rapere, non inhiare (rebus aliorum), iracundia non exardescere, neminem injuria afficere, sed contenti sint stipendio, quod accipiunt. Quodsi ad dominicum baptismum admitti volunt (proprie: baptizari volunt in domino) a militia vel a potestate, quam gerunt, sese abdicent. Quodsi facere recusant, non recipiantur (ad baptismum). Si vero aliquis ex catechumenis vel ex fidelibus militiae nomen dare vult, ab hoc consilio resiliat, sin minus, rejiciatur; illo enim consilio suo Deum contemnit, relictisque rebus spiritualibus fidem respuit atque aspernatus est.“ (Lagarde, rel. juris. syr. p. 16.)

Didascalia coptica (p. 46) milites, qui potestate (ἐξουσία) sint instructi, obligat, ut a sanguine effundendo absteineant. Deinde iis, qui potestatem habent, haec praecipit: „Qui habet potestatem (ἐξουσία) gladii et qui fungitur praefectura urbis (ἄρχων πόλεως) purpura indutus (praetextatus)¹⁾ aut abdicet aut rejiciatur.“ Hujus audaciae, qua motus author Christianus dignitatem militarem ab imperatoribus summo studio honoratam, tam ignominiose proscribat, rationes in moribus imperatorum tyrannorum quaerendae sunt. Tempora Macrini et Heliogabali hanc ignominiosam christiani Episcopi contra milites legem explicant. Erant enim illis tristissimis temporibus milites pro carnificibus; mittebantur, non ad bellum civile pro imperatoribus sustinendum, sed ad neces innumeras atque injustas civium optimorum, testibus Julio Capitolino et Aelio Lampridio. Ex turpissimis moribus et institutis horum imperatorum ea etiam interpretari possumus, quae de bestiariis et venatoribus dicuntur (Can. 12). Lampridius enim nos docet (21.) Heliogabalum canes jecoribus anserum pavisse. „Habuit leones et leopardos exarmatos in deliciis, quos edoctos per mansuetarios, subito

1) Cf. Lampridii Severus c. 40.

ad secundam et tertiam mensam jubebat accumbere.“ — Elephantorum quadrigis et camelis delectabatur (ib. 23).

„Canes quaternos ingentes junxit ad currum . . . processit in publicum et quatuor cervis junctis ingentibus. Junxit sibi et leones . . . junxit et tigres . . . habuit et hippopotamos et crocodilum et rhinocerotem.“ (Lampridius 28.)

His deliramentis quot homines ad venandas et mansuetandas bestias necessarii fuerint, facile aestimari potest. Hoc genus venatorum et mansuetariorum baptismate indignum erat. Illorum temporum corruptela explicatur etiam, quomodo factum sit, ut etiam aurigae quos Syriacum exemplar servata graeca voce ἡμιόχους appellat, proscriberentur. Lampridius de Heliogabalo narrat (31). „Iter privatus nunquam minus sexaginta vehiculis fecit, avia sua Varia reclamante, quod omnia perditurus esset. Imperator vero etiam sexcenta vehicula dicitur duxisse . . . Causa vehiculorum erat lenonum, lenarum, meretricum . . . multitudo.“

Ea igitur praecepta, quibus officia natura sua honesta, sed pessimorum imperatorum vitiis foedata, proscribuntur, ad haec ipsa tempora referenda sunt. Inter varias recensiones illorum praeceptorum canones nostri ideo eminent, quod signa certissima depravatae aetatis Caracallae, Macrini et Heliogabali fidelius servaverunt, quam caeterae editiones. Quibus rebus efficitur, conditos esse vel ab ipso Hippolyto vel ab auctore aetati Hippolyti proximo.

Accedunt alia argumenta antiquitatis.

Insigne praeceptum horum canonum ad grammaticos pertinet. Non facilis quaestio erat, quid agendum esset magistris, qui Christianam fidem professi, scholas suas dimittere non poterant. Virgilium, Horatium et caeteros autores interpretabantur. Eo tempore, quo Christiani mortem potius obibant, quam thuris micam arae injicerent, Christiano vix dignum esse videbatur, ut ea poemata, in quibus memoria deorum honore afficiebatur, discipulis interpretaretur.

Non est igitur, cur miremur, in Clementinis quaedam praecepta occurrere, quibus magistri tanquam lege conscientiae uterentur ad munus suum christiano modo administrandum. In constitutionibus Apost. (l. VIII. c. 32) praescribitur hoc: Qui docet (*ὁ διδάσκων*) quamvis laicus sit, modo peritus in sermone ac morum probitate ornatus, doceat.

Haec vaga ratio praecepti aetatis persecutione posterioris indicium est. Fortius de eadem re Syriacus liber secundus Clementis (apud Lagardium: Reliquiae juris eccles. Syriacae. 1856. p. 16. col. 6 seqq.) haec praescribit: „Si quis puerorum magister est in sapientia mundana, bene est, si (hanc professionem) dimittit. Quod si vero aliam artem non habet, unde vivat, venia illi concedatur.“

Canon noster arabicus Hippolyti duodecimus suo nomine „magistrum puerorum qui in sapientia mundana“ discipulos exercet, „grammaticum“ vocat; deinde exacta praecepta adjungit, quae illorum temporum conditionibus conveniunt: „Grammaticus, qui parvos pueros instruit, si aliam artem non novit, qua victum quaerat, corripiat eos, qui semper ab ipso instruuntur, quando quis Daemones, qui a Gentilibus Dii vocantur, agnoscere videtur“ etc.

Recensio Syriaca, quae in Testamento Jesu apparet, graecam editionem octavi libri constitutionum superat antiquitate, superatur autem a nostro canone.

Certioribus etiam signis antiquitatis ea adnumeranda sunt, quae (can. 32. 33. 35.) de Agapis, sive de Christianorum epulis piis traduntur. Coenas illas, quae in illis canonibus *velîme, velâjim* (وليمة plur. ولائم) vocantur, veras agapas esse, ex comparatione hujus loci cum descriptione Tertullianea agaparum apparet. (Apologet. c. 39). Canones nostri de his epulis tam aperte, tam copiose loquuntur, ut appareat, eo tempore, quo conditi sunt, hunc usum nondum in desuetudinem venisse.

Norunt eruditi, jam Apostolum Paulum in prima ad Corinthios epistola (c. 11, 20 seqq.) hunc usum aliquo modo refraesasse. Tempore S. Ignatii agapae florebat (Epist. ad Smyrn. c. 8.). Cum Plinius Bithyniam administraret, Christianis mos erat, post preces matutinas discedendi „rursusque coeundi ad capiendum cibum, promiscuum tamen et innoxium.“ (Ep. ad Trajanum.) Tertullianus, antequam ad Montanistas transiret, illas epulas magnopere laudavit, postea tamen vituperavit.¹⁾ Clemens Alexandrinus Agaparum usum ad pauperes recreandos restringit. Non eas epulas, quae laetitiae causa fierent, agaparum nomine honorandas esse, sed eas, quibus mandato Christi obtemperaretur: Quando feceris epulum, voca mendicos. (Luc. 14, 13.²⁾)

Postea magis magisque institutum, quo primo flore religionis caritas fovebatur, variae intemperantiae occasio fieri incipiebat. Quare factum est, ut agapae a domo Dei arcerentur vel omnino prohiberentur. Canon 28. Concilii Laodicensis (saec. IV.) praecipit: *Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τοῖς κυριακοῖς ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγομένας ἀγάπας ποιεῖν καὶ ἐν τῇ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐσθίειν καὶ ἀκούβιτα στρωννύειν.* Patres, disciplinae purae defensores, tum omnes epulas ecclesiasticas, tum eas in primis proscribent, quae post exequias in ipsis coemeteriis, vel in ecclesiis institui solebant. Qua in re S. Augustini auctoritas (cf. ep. 22) plurimum contulisse videtur ad usum, qui jam in abusum degenerare coeperat, tollendum. Concilium Hipponense (a. 393 can. 29), eo progreditur, ut omnes agapas interdicit: Populi etiam hujusmodi conviviis quantum fieri potest, prohibeantur. (Cf. Concil. quinisext. can. 74.) Quodsi ea, quae ex codice carschunico tanquam „Timothei doctoris“ praecepta afferuntur,

1) De jejun. c. 17. Apud te agape in cacabis fervet, fides in culinibus calet, spes in ferculis jacet.

2) Cf. Dissert. Nourry p. 47. ed. Migne t. II. p. 885.

ad celeberrimum patriarcham Alexandrinum pertinent (381 bis 412), cujus canones pluribus collectionibus inserti sunt, agapas exequiales tempore S. Augustini in Oriente omnino proscriptas fuisse, constaret.

Secundum Cod. 93 Rehm. p. 110 dixit Timotheus doctor: Calix daemonum et mensa diabolorum sunt pingua et carnes quae vorantur a sacerdotibus inhumanis super mortuis, i. e. occasione exequiarum. Sacerdos igitur, qui in convivio mortuorum carnes comedit, socius est daemonum.

طيماتوس الملفان قال كاس الشياطين ومايدة الشياطين
يكون الرَفْرَفَ واللحم الذي يأكلون الكهنة الغير آدميين
[أَدَمِيَّوْنَ] على الاموات فاذا الكاهن الذي ياكل لحمًا في
وليمة الاموات هو شريك الشياطين.

In graeca epistola canonica 'episcopi Alex. Timothei (cf. Migne t. 33.) illa sententia non occurrit.

Quaecunque hujus fragmenti auctoritas sit, Sanctus Gregorius Nazianzenus et Joannes Chrysostomus convivia, quae in honorem martyrum fieri solebant, et similia tam vehementer improbaverunt, ¹⁾ ut ille usus versus finem saeculi quarti et in oriente et in occidente deficeret, si illud agaparum genus excipias, quod ad reficiendos pauperes instituebatur. ²⁾ Quae omnia si bene consideraveris, canonum nostrorum aetatem ex iis, quae de agapis praecipiant (can. 32. 33. 35.), agnosces. In graeca Constitutionum Apost. editione commemorantur quidem agapae, sed obiter tantum (l. V. c. 20) et quasi timide (cf. l. VIII. c. 34). Nostri autem canones tam audacter illa convivia commendant, ut Tertullianus, cum adhuc catholicus esset, sed multo copiosius. Praeter Didascaliam copticam, quae etiam in hac parte pro-

1) Cf. Binterim, Denkwürdigkeiten t. II. pars II. pag. 74.

2) Cf. Du Cange, s. v. Agape.

xime ad nostros canones accedit, vix aliud Christianae antiquitatis monumentum extat, e quo plenior agaparum notitia hauriri possit.

Theologi in eo potissimum loco antiquitatis vestigia agnoscent, qui de charismatibus agit. Ea tempora, quibus cautelae necessariae erant ad coërcendam miraculosae gratiae abundantiam, ab Apostolorum aetate non adeo remota esse poterant. De charismatibus Hippolytum scripsisse, sella marmorea testatur; inter fragmenta graeca Hippolyti occurrit: *περὶ χαρισμάτων ἀποτολικῆ παραδόσις.* 1)

In canone arabico octavo cavetur, ne qui indigne ementito charismatum titulo in clericorum numerum recipiantur. Ut saepius, ita etiam in hoc antiquitatis signo didascalica optica consonat. (Can. 39. p. 42.)

Quae canone sexto de martyrum praerogativis dicuntur, optime cum aetate Hippolyti conveniunt. Admiratio martyrii adhuc integra erat, nondum dominici mandati obliti abutebantur quidam, confessionis gloria nimium affecti, ea facultate, quam ipsis consuetudo ecclesiastica tribuerat; nondum Cyprianus (cf. ep. 23) de turbulentis motibus conquestus erat, quibus pax lapsorum atque communione ecclesiae privatorum extorqueretur, invitis Episcopis. Ex ipso Cypriano discimus, quanto honore ii afficerentur, qui contempto carcerum, verberum, tormentorum et ipsius mortis periculo, fidem Christi constanti animo professi essent. Initio libri quinti Constitutionum (c. i. ed. Lagarde p. 123) martyr appellatur: *δοχεῖον τοῦ ἁγίου πνεύματος*, receptaculum spiritus sancti. Haec gloria martyrum illo tempore, quo canones nostri conditi sunt, magis adhuc splenduisse videtur. Quae integritas martyrii cum tempore Hippolyti concordat.

1) Ed. Fabricii p. 245. Apud Lagarde, reliq. gr. p. 1. *διδασκαλία τῶν ἁγίων Ἀποστόλων περὶ χαρισμάτων* e Cod. Monac. 380. Hoc ipsum fragmentum occurrit etiam initio libri VIII. Const. Ap. graec.

Memoratu etiam dignum est, quod in canonibus nostris de loco baptismi dicitur. Primo quidem tempore in fontibus vivis, vel fluminibus et rivis proselytos tinctos fuisse, ex actibus Apostolorum videmus, ubi Aethiops cum Philippo ad aquam rivi cujusdam advectus dicit: Ecce aqua, quid prohibet me baptizari? (Act. 8, 46.) Initio saeculi quarti piscinas quasdam prope ecclesias constructas esse constat, quae baptisteria vocantur; quorum exemplar adhuc in baptisterio Constantini Romano habemus. Priore tamen tempore aquas vivas adhibitae fuisse, sensim sensimque in oblivionem adductum est. Attamen ipsum S. Petrum Romae in Tiberi baptismum administrasse, Tertullianus nobis auctor est.¹⁾

Quod in nostris canonibus de loco baptismi praecipitur, inter utramque consuetudinem medium tenet. Canon 19.

praescribit, ut catechumeni adsint: *على تيار ماء بحر صافي* quod proprie sonat: „prope undas fluctuantes aquae maris puri s. purae.“ Mare, nisi fallor, piscina vocatur, quae eodem jure maris nomen habet, quo vas notissimum templi Salomonei mare aeneum appellabatur. Canon ecclesiasticus poscit, ut aqua hujus piscinae non tantum limpida, sed etiam fluctuans sit, quod praestari poterat, si ex alia piscina vel alio majore vase vel ex fonte vivo aqua in piscinam baptismalem derivabatur, unde per canalem defluebat.

Si hunc canonem cum illo praecepto comparaveris, quod de baptisterio in syriaco testamento Jesu extat, series consuetudinum, quae ad baptismum pertinent, completur: „Quando autem perveniunt ad aquas — illae autem aquae

1) „Ideoque nulla distinctio est, mari quis an stagno, flumine an fonte, lacu an alveo diluatur, nec quidquam refert inter eos, quos Joannes in Jordane et quos Petrus in Tiberi tinxit.“ De baptismo c. 4. (Ed. Migne p. 1203.) Cf. Martene, de antiq. ritibus l. I. c. I.

sint purae et fluentes“ etc. 1). Quod syriaci documenti praeceptum antiquissimam consuetudinem retinere conatur. (Confer annot. ad Can. 19, § 46.)

Alia antiquitatis signa, quae canonibus nostris arabicis vel cum Didascalia vel cum Clemente Syriaco, vel cum graecis constitutionibus communia sunt, praetermitto. Quae allata sunt, sufficere possunt, ut agnoscamus, non adeo temerarium esse, hos Canones ipsi Hippolyto Romano tribuere.

Si medio aevo ficti essent, istis vetustatis signis carerent; Muslemorum aetatem proderent.

VI. Hos canones ipsius Hippolyti esse, externis testimoniis antiquis confirmari non potest. Commemoratur quidem in libris Syrorum satis antiquis auctoritas Hippolyti ad commendandos quosdam canones, quibus limites potestatis episcoporum caeterorumque clericorum designantur. 2) Sed illa lex, quae in his Syriacis documentis Hippolyto tribuitur, in nostris arabicis canonibus non occurrit; in aliis documentis ita extat, ut verba verbis respondeant, 3) sed Hippolyti nomine non addito.

Ben Assalius, codicem Alexandrinum recensens et canones Hippolyti laudans commemorat, Patriarcham Ambagabriel iisdem usum esse. Quum vix dubitandum sit, quin hic Ambagabriel idem sit, quem Renaudotius circa annum

1) Apud Lagarde, reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae. Syriace. 1856. p. 17. col. 13.

2) Cod. Vat. Syriac. 127 f. 15. b. Cod. Vat. Syr. 107. f. 72. b. col. 2. Constitutiones Apostolorum per Hippolytum. Simonis Cananæi (est haec lex), quae pertinet ad ecclesiasticos canones: Episcopus benedictionem impertitur, neque vero accipit etc.

3) Didascalia coptica pag. 134. In Cod. graeco monac. 390 p. 67. — Διατάξεις τῶν Ἀποστόλων per Hippolytum ed. Fabricius p. 252. Ed. Lagarde reliq. juris gr. p. 9. Denique liber Clementis Syr. II. reliq. juris syr. 24. col. 8.

1131 cathedram St. Marci obtinuisse docet, ¹⁾ ad comprobendam genuinam originem Hippolyteam nostri documenti hic testis non sufficit. Ben Assalius neminem ex antiquioribus nosse videtur, qui his canonibus ut Hippolyteis patrocinaretur. Verba ejus supra retulimus.

Pendet igitur fides horum canonum paene tota ab inscriptione, concinentibus illis argumentis internis, quae protulimus. Quibus pauca adhuc adjungimus.

VII. Quaedam in his canonibus occurrunt, quae auctoris rigorem singularem produnt. Can. 16 eum, qui concubinae, e qua filium susceperat, rite non nubit, „occisorem hominis“ vocat. ²⁾ Multo mitius didascalica coptica similem causam tractat. ³⁾

Huc etiam pertinet, quod de infirmo clerico statuit, cui non permittit, ut propter morbum ab ecclesia visitanda excusatus sit. (Can. 21.) Eum, qui magistratum agit in urbe, a coetu Christianorum arceri, inauditum est. Nemo inter veteres doctores ecclesiasticos eo usque severitatis progressus est. Hac autem in re nostri canones (Can. XII) cum didascalica copt. concinunt.

1) Hist. Patriarcharum Alex. p. 501. Multo antea, circa annum 913 alius Gabriel commemoratur (ib. p. 328 seq.), cujus tamen scripta extant nulla. Ille autem Gabriel fil. Tarik, qui a. 1131 in ecclesiam patriarchalem inductus est, inter scriptores canonisticos locum obtinet non ignobilem. Makrizius (Historia Coptorum Christianorum, ed. Wetzer 1828. p. 125) hunc Patriarcham appellat

غبريال المكنى بابي العلا صاعد بن تاريك

2) Forsitan huc pertinent ea, quae in philosophumenis (l. g. p. 462 seq.) leguntur Ὁρᾶτε εἰς ὅσον ἀσέβειαν ἐχώρησεν ὁ ἄνομος μοιχείαν καὶ φόνον ἐν τῷ αὐτῷ διδάσκων.

3) And a believer who hath a concubine, if she be a bond-servant, let him put her away, marrying according to the law: if she be free, let him marry her; but if he will not, let him be rejected.

note



Quid si admittimus, Hippolytum et nostrorum canonum et constitutionum Apostolicarum auctorem ita esse, ut, quae ab Apostolis acceperat, colligeret, suisque ipsius placitis augetet?¹⁾ Libros illos, qui dicuntur Constitutiones Apostolorum, aut omnes, aut aliquos ab Hippolyto scriptos esse jam pridem viri docti suspicati sunt.²⁾ Quae conjectura iis omnibus probabitur, qui „philosophumena“ nuper reperta, Hippolyti esse agnoscunt. Hujus enim libri auctor, S. Callisti papae aemulus et adversarius, simili severitate mores Christianorum servare studuit, qua auctor Constitutionum Apostolicarum illecebras ethnicas odio implacabili prosequitur. Quomodo factum sit, ut non modo gladiatores, scenici, augures, sed etiam venatores, aurigae, a baptisate et ecclesiae communionem arcerentur, vix explicari poterit, nisi tum e ratione temporum perditorum Caracallae Macrini et Eliogabali, tum ex stoica austeritate Hippolyti vel similis doctoris Christiani.

Hippolytum Romanum non modo varia eruditione sed etiam austeritate quadam excelluisse, inde apparet, quod, quamquam Novato antiquior esset, tamen inter Novatianos a posterioribus annumeratur.³⁾

1) Didascalia Syriaca ad tempus papae Corneli et imperatoris Decii refertur in Cod. Lagardii (Didascalia Apostolorum p. III).

2) (Simeonis de Magistris) Acta Martyrum ad Ostia Tiberina Romae 1795 p. 134 seqq.: „Mansit vero incorruptum Hippolyti nomen octavo libro . . . sive quia is liber aliquando primus fuit, sive quia a caeteris avulsus, Hippolyti nomen tantummodo retinuit.“

3) Aurelius Clemens Prudentius Hippolytum, cum jam martyrio proximus esset, a Novati erroribus resipuisse dicit:

Invenio Hippolytum, qui quondam schisma Novati

Presbyter attigerat, nostra sequenda negans

Usque ad martyrii propectum insigne, tulisse

Lucida sanguinei praemia supplicii.

Nec mirere senem perversi dogmatis olim

Munere ditatum catholicae fidei.

Peristephanon XI. v. 29 seqq. Ed. Dressel, p. 442.

Praecursor quidem Novati forsitan fuisse potest. Ideo libri ejus, quamquam essent utilissimi, tamen oblivioni traditi sunt et constitutiones Apostolorum, quibus de Novatiano pietismo aliquid aspersum esse videtur, Concilium Constantinopolitanum II. proscripsit. ¹⁾

Attamen aliae etiam rationes afferri possunt, cur Occidentales scripta Hippolyti negligerent. Scripsit enim Hippolytus lingua graeca, graece et tituli librorum ejus cathedrae notissimae insculpti sunt, graecis literis canon paschalis ibidem legitur. Conjectura auguror, adventitium Romae fuisse, forsitan Alexandriae advectum; ubi eodem tempore amicus ejus intimus, Origines vivebat.

Accedit, quod, quamquam morum severitate aequae ac doctrina excelleret, tamen post mortem Zephyrini papae ab ambitione non alienus mansisse videtur. Ex eo libro philosophorum, qui ante paucos annos detectus, ipsi Hippolyto a plurimis, iisque gravissimas scriptoribus tribuitur, effici posse videtur, Hippolytum fuisse aemulum S. Callisti et primum Antipapam egisse. ²⁾ Cujus dissidii reus, quamquam martyrio maculam diluerit, quomodo apud Romanos minus aestimatus sit, quam apud Orientales, quilibet videre potest.

VIII. Non reticendum est, quaedam in his canonibus occurrere, quae aut disciplinae veteris ecclesiae, aut Hippolyti doctrinae certioribus monumentis notae, adversari videantur. Huc ea pertinent, quae canone septimo de subdiacono caelibe statuuntur. Clericos caelibes auctori non reverendos esse propter continentiam, sed potius in suspicionem incontinentiae revocandos, ostendit. Conjugati igitur clerici ipsi magis approbari videntur quam caelibes, cui opinioni consonat appendix canonis octavi: „Sacerdos, cujus uxor peperit, non segregetur.“

1) Concil. Quinisextum (Trullanum II) can. II. ed. Bruns p. 36.

2) Cf. Döllinger, Hippolytus p. 102 seqq.

Auctor philosophumenorum Callistum ideo severe vituperat, ¹⁾ quod bigamos ad diaconatus vel presbyteratus ordines proveheret.

Quae difficultas nescio, an sic componi possit, ut idem Hippolytus contra bigamiam severus, unico matrimonio favisse credatur.

Deinde suspicionem recentioris aetatis movere potest, quod (can. 3) quaedam fragmenta liturgiae afferuntur, quae ad anaphoram St. Marci pertinere videntur.

Norunt liturgici, originem et aetatem illius anaphorae incertam esse, neque probari posse, Coptos illa usos esse. Aequè incertum est, quo genere anaphorarum Graeci, saeculo secundo finiente, tertioque incipiente, Romae usi sint. Ex ea, quae inter Hippolytum et Originem intercessit necessitudine, suspicari licet, Hippolytum ab usu Alexandrino non fuisse alienum. Forsitan et ipse in Aegypto natus, Alexandrinam eruditionem et liturgiam Romam attulit. ²⁾

Quod quocumque modo se habeat, pretiosis antiquitatis reliquiis hos canones adnumerandos esse, apparet. Quo certius inter documenta Constantini tempore priora sunt referendi, eo pluris faciendum est, quod non modo varii ritus Ecclesiae illis comprehenduntur, sed etiam doctrina de Spiritu sancti processione ex Patre filioque dilucide traditur. (Can. 19.)

1) Cf. Döllinger, Hippol. p. 140 seqq.

2) Uterius conjecturis non indulgendum est. Jam nimium hac in parte ausus esse videtur auctor libri, cui titulus est: Acta Martyrum ad Ostiâ Tiberina sub Claudio Gothico. Romae 1795. p. 134, cujus libri eam partem, quae de Constitutionibus Apostolorum tractat, Migne editioni Constitutionum (tom. patrol. gr. I p. 623 seqq.) inseruit.

بسم الابن والابن والروح القدس الاله الواحد. هذه
قوانين الكنيسة والوصايا التي كتبها ابوليدس رئيس
اساقفة رومية كاوامر الرسل من جهة روح القدس
الناطق فيه وعدتهم ثمانية وثلثون قانونًا بسلام من
الرب امين.

القانون الاول لاجل الامانة المقدسة

قبل كل شيء نتكلم لاجل الامانة المقدسة الصحيحة
بسيّدنا يسوع المسيح ابن الله الحي ووضعناه بامانة ونحن
راضيون بكل ثبات فنقول بحق ان الثالوث المساوية التامة
في الكرامة متساوية في الجسد وليس له ابتدا ولا انتها
الكلمة ابن الله وهو خالق كل البرية ما يرى وما لا يرى
هذا وضعناه ونحن راضيون نحو الذين خسرُوا وتكلموا
بما لا يجب لاجل كلمة الله كما تكلم لاجل هؤلاء سيّدنا
يسوع المسيح.

فاجتمعنا بالاكثير جدا بقوة في الله وافرزناهم لانهم
ما هم متفقين مع الكنيسة في الله ولا معنا نحن تلاميذ
الكتب فلجل هذا افرزناهم من الكنيسة وجعلنا امرهم
لله الذين ندين البرية بالعدل والذين هم غير عارفين

الذي يدعي

هو لآءُ نَعَلْتُهُمْ اياه بلا حسد ليلا يسقطوا في موت سوء
 كهراطيق بل يستحقون الحياة الابدية ويكونوا يعلموا
 اولادهم ومن بعدهم هذه الامانة الواحدة.

القانون الثاني لاجل الاساقفة.

الاسقف يختار من كل الشعب يكون بلا وجد كما هو
 مكتوب لاجله في الرسول وفي الاسبوع الذي يقسم فيه
 [الذي] يقول الشعب انا نُؤثِّره ويكون سكوت في كل المشية
 بعد الاكسامولوجيدس ويصلوا الكلد عليه ويقولون يا الله
 قوَى هذا الذي اعدتة لنا ويختار واحد من الاساقفة
 والقساء ويجعل يده على راسه ويصلى ويقول

القانون الثالث الصلوة على الذي يُصَيَّر اسقفًا وترتيب
 القداس.

يا الله اب سيدنا يسوع المسيح اب الرحمت واله كد
 عزاء الساكن في العلاء وينظر المتواضعين العالم بكل شئ
 قبل ان يكون انت الذي حددت حدود الكنيسة الذي
 امر من آدم ان يدوم جنس عال من جهة الاسقف هذا
 [الذي هو الكبير ابراهيم] الذي يقيم الرياسات والسلطين
 انظر على فلان عبدك بقوتك وروح قدارة هذا الذي دفعته
 للرسد القديسين من جهة سيدنا يسوع المسيح ابنك

الوحيد هؤلاء الذين أسسوا الكنيسة في كل موضع كرامة
 ووجد لاسمك القدوس لانك العارف بقلوب كل احد اجعل
 له ان يرى شعبك بلا خطية ليستحق ان يرعى رعيتك
 العظيمة المقدسة وتجعل سيرته اعلا من كل شعبه بلا
 اعراض وتجعله محسودا بالصلاح من كل احد وتقبل
 صلواته وقرايينه التي يرفعها لك نهارا وليلا ويكون لك
 راحة ذكية وتعطيه يا رب الاسقفية وروحاً رحيماً وسلطاناً
 لغفران الذنوب وتعطيه قوة ان يجل كل رباط ظلم الشياطين
 ويشفي كل الاعلال وتروض الابليس تحت قدميه سريعاً
 بسيدنا يسوع المسيح هذا من جهته المجد لك معه
 والروح القدس الى ابد الابد امين. وبعد هذا يلتفتوا
 اليه كلهم ويقبلوه بسلام لانه يستحقه والشماس ياتي
 بالقرايين¹ ويضع الذي صُبِرَ اسقفاً يده على القرايين
 مع القسا ويقول او كيريوس (دسقرديس) ما طابنطا يقول
 الشعب ومع روحك ويقول انا ايمن فيقول الشعب اخومان
 ابرسطنكيرس اوخارستيسومن طوكريس فيقال اكسين
 كادي كان الذي هو مستحق.. وبعد ذلك يقول الصلاة
 ويكمل القداس وان كان زيت يصلي عليه هكذا وان كانوا
 ليسهم هذه الفصول الواحدة وان كانوا اباكار شيء من
 الماكول اتاهم فيصلي عليهم وتبرك علي الثمرة الذي اتا له
 منها في صلواته وكل صلاة يقال على كل شيء يقال في اخر

1) Vat. بالقربان

كَلَّ صلاة المجد لك ايها الاب والابن والروح القدس الى
ابد الابدين امين.

القانون الرابع لاجل قسمة القسيس.

وانا¹⁾ قُسِمَ قَسَّ فيفعل به مثل كَلَّما فعل بالاسقف
ما خلا الجلوس على الكرسي ويصلوا عليه صلاة الاسقف
كلها ما خلا اسم الاسقفية وحده ويكون الاسقف يعادل
القسيس في كَلَّ شَيْ ما خلا اسم الكرسي والقسمة لانه
لم يدفع له سلطان ان يقسم.

القانون الخامس لاجل قسمة الشماسة

وانا قسم شماس فيفعل كالقوانين الواحدة ويقولون
هذه الصلاة عليه وليس انه يقام للقسيسية بل للشماسية
كخادم الله ويخدم الاسقف والقساء في كَلَّ شَيْ وليس في
وقت القداس وحده بل ويخدم المرضي من الشعب هوآلاء
الذين ليس لهم ناس ويعرف الاسقف ليصلى عليهم
ويدفع لهم ما يحتاجون اليه ولقوم مستورين ايضاً
محتاجين ويخدمون الاخر الذين لهم رحمة الاساقفة
ويمكنهم ان يدفعوا للارامل واليتامة والفقراء ويكمل كَلَّ
الخدم هكذا هذا حقاً هو الشمس الذي المسيح قال
لاجله ان الذي يخدمني يكرمه ابي.

1) Vat. اُقْسِمَ

ويضع الاسقف يده عليه ويقول هذه الصلاة عليه
 قايل يا الله ابو ربنا يسوع المسيح نبتهل اليك ان تفيض
 روحك القدس على عبدك فلان وتعدّه مع الذين يخدمونك
 كرادتك كلها مثل استفانوس وتجعل له ان يظفر بكل
 قوات الحال بمثال صليبك الذي ترشمه فيه وتجعل سيرته
 ان يكون بلا خطية امام كل الناس وتعليم لكثير ليخلص
 خلقا في الكنيسة المقدسة بلا عثرة وتقبل كل خدمته
 بسيدنا يسوع المسيح هذا من جهته الجدل لك معه والروح
 القدس الى ابد الابد امين .

القانون السادس لاجل الذين يعاقبون على الامانة

اذا استحق واحد ان يقف في محفل لاجل الامانة
 ويحتمل العقوبة لاجل المسيح وبعد هذا يتخلص برحمة
 هذا هكذا مستحق رتبة القسيسية من جهة الله لا لقسمه
 لجهة الاسقف فان اعترافه هو قسمته فاذا صير اسقف
 فليقسم فاذا كان واحد اعترف ولم يُؤمَّ بعقوبة فقد
 استحق القسيسية ولكن يقسم من جهة الاسقف وان كان
 هو عبد لواحد احتمل عقوبة لاجل المسيح هذا هكذا هو
 قسيس للماشية فان كان لم ينال شكل القسيسية بل
 نال روح القسيسية والاسقف ليس يصلي بتلاوة من جهة
 الروح القدس .

القانون السابع فيمن اصطفى اغنسطس وابوديائن

اذا اصطفى اغنسطس تكون له فضائل الشمس ولا يجعل اليد عليه اولا بل يدفع له الاسقف الانجيل والابوديائن على هذا الترتيب ولا يقسم وهو يتول وان كان ليس له زوجة الا ان يُشْهَد له وَيُرْكَى من جهة جبران له انه بعيد من الفساد في زمان اقامته ولا يوضع يد على انسان كبتول الا ان يبلغ قامته وَيُوتَمَن وَيُشْهَد له الابوديائن والاغنسطس اذا صليا وحدهما يقفا خلف ويكون الابوديائن يخدم امام الناس.

القانون الثامن لاجل مواهب الشفاء

اذا سأل واحد عن قسمته ويقول اني نلت موهبة الشفاء لا يقسم الا بعد ان يظهر الامر وهل الشفاء الذي يكون من جهته هو من قبل الله قسيس اذا ولدت زوجته لا يقطع.

القانون التاسع لا يسكن في مواضع ليس له ولاجل

اكرام الارامل

قسيس اذا مضى ويسكن في مواضع ليست له ويقبله اكليرس ذلك الموضع فيسلوا اسقف كرسية ليلا يكون هرب لاجل سبب فان كانت مدينته بعيدة فيجرب ان كان هو تلميذا ولا هذا هو مثال القسا وبعد ذلك يشارك

ويعطى كرامة متضاعفة ولا يقسم بعد. الارامل اكثر
من كلما يكون لهن من كثرة الصلاة وخدمة المرضى
وصوم كثير.

القانون العاشر لاجل الذين يريدون يصيرون نصاري.

الذين يَسْعَوْنَ الى الكنيسة ليصيرون نصاري يجربون
بكل ثبات و لاجل اى سبب رَفَضُوا بِحُدْمَتِهِمْ لِيَلَّا يَدْخُلُوا
هزوا وان كان اتى بامانة صحيحة فليقبل بفرح ويسال
عن صنعته ويعلم من جهة الشمس. هذا يكون متعلماً
في الكنيسة بِحُدْمَةِ ابليس وخدمته كلها وكذا الزمان الذى
يُوَعِّظُ فِيهِ مِنْ قَبْلِ يُعَدُّ مَعَ الشَّعْبِ. فان كان هو عبد
ومولاه وَتَنَبَّأَ وَيَمْنَعُهُ مَوْلَاهُ فَلَا يَعْمَدُ بَلْ يَرْضَى اِنَّه نصرانى
وان مات ولم ينل الموهبة فانه لا يفرق من الماشية.

القانون الحادى عشر لاجل من يعمل الاصنام والاثان
صايغ كان او مصوراً.

كذلك صايغ فليعلم ان لا يعمل وثنا اصلا ولا شيا من
الاصنام صايغاً كان او عاملاً للفضة او مصوراً وبقية الصايغ
اذا وجدوا من بعد المعمودية يصنعوا شيا هكذا ما خلا
ما يحتاجون الناس اليه فليمنعوا الى ان يتوبوا.

القانون الثاني عشر في النهي عن عدة افعال لا يقبل صاحبها الا بعد التوبة.

كلمن يصير نادرزن¹ او مصارعًا ومن يجرى او يعلم ملاهي او من يهزوا قدام المونيستا² او معلم التوحش³ او كنيكس⁴ او بو لوطس⁵ او محارب مع الوحوش او كاهنا للاصنام هؤلاء كلهم لا يبعثوا كلامًا مقدسًا الى ان يظهروا اولًا من هذه الافعال الطمته ومن بعد اربعين يومًا يستعملوا الكلام فان كان مستحقين فيعتمدوا ومعلم الكنيسة هو الذي يحدث هذا الفعل اغرماديكيوس⁶ يعلم بعد 17 مجلد الصبيان الصغار ان كان ليس له معاش يعيش به الا هذا فليؤدب اذا ظهر في كل وقت الذين يعلمهم ويعترف بهم شياطين الذين سموهم الامم الهه ويقول امامهم كل يوم ان ليس اله الا الاب والابن والروح القدس وان كان يمكنه ان يعلم تلاميذه كلها كثير الابوالدس او ان يمكنه بالاكتر ان يعلمهم امانة الحق وهذا يكون له اجر.

1) Vat. نادرزن

2) Vat. المونلسيا

3) Vat. التوحش

4) Vat. كيلس

5) Vat. بولوطس

6) Vat. اغرماديكوس

القانون الثالث عشر لاجل سلطان او جندى لا يقبلوه
جملة .

انسان فال سلطان القتل او جندى ولا¹) يقبلوه
جملة ولو امروا ان يقتلوا ولا يلفظوا بكلمة سوء ولا
يلبسوا تيجانًا على رؤوسهم الذين نالوا علامة كل انسان
ينال رفعة رياسه مقدم او سلطنة ولم يلبس العدل الذى
للاجيل فليفرق من الماشية ولا يصلى معه الاسقف .

القانون الرابع عشر .

لا يمضى نصرانى يصير جنديا الا ان يلزمه قايده له
سيف فلا يدع عليه وزر دم فاذا ظهر انه اهرق دمًا فلا
يتناول من السراير الا ان يتادب بادب وبكاء ونخب
ولا تكون تقدمته بخداع بل بخوف الله .

القانون الخامس عشر في عدة افعال لا يجب فعلها .

زانى او من ياكل حق الزناء او مؤثث لا سيما من
يتكلم بدغل او واحد عاجز او اسطوس او ساحر او منجم
او عراف او مفسر الاحلام او حاربي او مفتن الجماعة او من
يعمل الفلقطيريات او مرابي او ظالم او محب للعالم او
محب للائمان اى الاقسام او من يشكوا الناس او من

1) Vat. فلا *in legatione*

يرابي او يزدرى بالناس او من يختار الساعات والايام انها
 مذمومة هولاء كلهم وما يشبههم لا يعظهم ولا يعمدوهم
 الى ان يكفوا عن هذه الافعال كلها ويشهد لهم من ثلثة
 شهود انهم انكفوا عن هذه الرذائل كلها لانه ربما كان
 الانسان يبقي في اغراضه الى شيخوخته الا ان يقوى بقوة
 عظيمة فاذا وجدوا من بعد المعمودية في هذه الرذائل
 التي هي هكذا فليخرجوا من الكنيسة حتى يتوبوا ببكاء
 وصوم ورحمة.

القانون السادس عشر لاجل من له سرية ويتزوج عليها.

نصراني تكون له سرية سيما وقد رزقت معه ولدا
 اذا يتزوج عليها فانه قاتل الانسان الا ان يجدها في الزنا.

القانون السابع عشر في المرأة الحرة وما يفعل والقوابل
وانعزال الرجال عن النساء والعذارى يغطون (وجوههن)
وروسهن.

امرأة حرة (ولا تغطي راسها في الكنيسة¹) ولو انها
 سنة عرسها ولا تدع شعرها محلولا اي تكون ضفاير عليها
 في بيت الله ولا تجعل ذوايب على راسها وهي تريد تتناول

1) Vat. امرأة حرة ولا تغطي وارس في الكنيسة.

من السراير المقدسة ولا تعطى اولادها الذى (الذين)
 تلدهم للديات بل تربهم هى وحدها كاسم الرجة ولا تتوانا
 عن خدمة بيتها ولا تجاوب بعلمها فى شئ وان كانت تعرف
 اكثر منه بل تذكر الله فى كل وقت وتعرف اكثر من
 الذكور ولا تظهر لاحد من الناس بل تكون تخدم بعلمها
 كسيد وتهتم بالفقر كالتقريبين منها وتهتم بادكار القرابين
 عوضاً من عالم فارغ لانك لا تجد واحدة تحلى بحلى
 وباجار وجواهر حسنة مثل واحدة حسنة فى طبيعتها وحدها
 وجودتها مثل هذه يجعلوها لهن رقيباً ولا تكونن نظاماً
 ولا يكونوا محبين الله ولا يكونوا ذوات ضحك ولا يتكلمن
 جملة فى الكنيسة لان بيت الله ما هو موضع كلام بل
 موضع صلاة بخوف الذى يتكلم فى الكنيسة يخرج ولا يقرب
 فى تلك الدفعة من السراير والمتعظ الذى يستحق النور
 لا يمنعه الوقت ومعلم الكنيسة هو الذى يحكم بهذا الفعل
 ومن ما يفرغ المعلم مما يعلم كل يوم فليصلوا وهم
 مفترقين من النصارى والنساء القوابل لا ينالوا من السراير
 الا بعد ان ينظروا اولاً [وطهارتهم تكون من هذا فان
 كان الذى قبلوه مولود ذكر فعشرون يوماً فان كانت انثى
 فاربعين يوماً] ولا يدعوا النفاس بل يصلوا الى الله على
 التى قبلت واذا مضت الى بيت الله من قبل ان تتظهر
 فتصلي مع المتعظين الذين لم يقبلوا بعد ولا استحقوا
 الخلطة والنساء يكونوا متعظين فى موضع لا يقبلوا ذكراً

جملةً ويضع المعلم يده على المتعطين قبل ان يَصْرِفَهُمْ
والعداري النساء اذا اتا وقت درجة نساءهن فليعطين
رووسهن مثل النساء الكبار ببالاتهن ليس بثوب خفيف.

القانون الثامن عشر ايضا لاجل المرأة القوابل.

المرأة التي تلد فلتنقم خارجًا عن الموضع المقدس
اربعين ان كان الذي ولدته ذكرًا وان اثني ثمانين
يومًا واذا دخلت الكنيسة تصلى مع المتعطين والقوابل
فليكن (كثيرات) ليلا تكونن خارجًا كل حياتهن.

القانون التاسع عشر لاجل المتعطين وترتيب العبودية
والقداس.

اذا ضبطوا متعظًا للاستشهاد وتقبل من قبل ان
يتعبد فليدفن مع الشهداء كلهم لانه قد تعبد بدمه
والمتعظ اذا اعمده وشهد به من جهة من ياتي به وانه
سعي وصايا في الزمان الذي اتعظ فيه ان كان عاد المرضى
او رفع العاجزين وحفظ نفسه من كل كلام ردى سبح
وهل بعض الجند الفارغ وازدرى بكبريا واصطفى له التواضع
ويعترف للاسقف ان وزره عليه وحده لكي يرضيه الاسقف
ويثمنه على السراير وانه صار نصيفا (نظيفًا) بحق وحينئذ

يقرى عليه الاجيل في ذلك الوقت وَيُسأل دفعات عدّة هل
 انت ذو قلبين ويضطرك سبب او حشمة لانه لا يَسْحَر احد
 بملكوت السموات بل تدفع لحيها من كلّ قلوبهم
 والذين يعتمدون ويستكفون بالما ويوم الخميس من الاسبوع
 وياكلوا ويصوموا الجمعة وان كانت هي امراة وَيَتَفَقُّ ان
 يلحقها الطمث فلا تتعمد في تلك الدفعة بل تتاخز الي ان
 تظهر وفي يوم السبت يجمع الاسقق الذين يعتمدون
 ويدعهم يَجْتُوا رُووسهم الي الشرق ويفرش يديه عليهم
 ويصلي ويطرد عنهم كل روح خبيث في ساير جسدهم
 وهم ايضاً لا يعودوا اليهم من الان بافعالهم فاذا فرغ
 مما يستكلفهم ينفخ في وجوههم ويرسم صدورهم وجباههم
 واسماعهم وافواههم ويكونوا ساهرين كلّ ليلتهم في الكلام
 المقدس والصلوات ويقاموا عند صياح الديك على تيار
 ماء بحر صافي مستعدّ مقدس والذين يتكلمون عن الاطفال
 الصغار يعرفون من ثيابهم في الاول والذين هم قادرين
 تكفلونهم وخدمهم ومن بعد النساء يكونوا اخرهم الكلد
 ليعرفونهم من ثيابهم وتضعن حليهن من ذهب كان او
 غيره وچلوا شعور رؤوسهن ليلاً ينزل معهن شيء غريب
 الي الماء من الارواح الغربية الي ماء الميلان الثاني والاسقف
 يصلي على الزيت الذي للاستكلاف ويدفعه للقسيس
 ويصلي على زيت المسحة الذي هو زيت التشكر ويدفعه
 للقسيس اخر والذي يمسك زيت الاستكلاف يقف على

يدعهم يَجْتُوا
 رُووسهم

يسار الاسقف والذي يمسك زيت المسحة يقف على يمين
الاسقف والذي يُعَمِّدُهُ يُحَوِّلُ وَجْهَهُ الى الغرب ويقول هكذا
انى اَجِّدُكَ يا ابليس وكلّ خدمتك فاذا قال هكذا فليمسحه
القسيس بزيت الاستحلاف الذى صلّى عليه ان يزول
عنه كلّ روح خبيثة ويدفع للقسيس الذى على الماء من
جهة شماس ويمسك قسيس يد اليمنى ويحوّل وَجْهَهُ الى
الشرق فى الماء ومن قبل ان ينزل الى الماء ووجهه الى
الشرق وهو قائم على الميابه يقول هكذا من بعد ما قال
زيت الاستحلاف انى اؤمّن وانجنى لك ولخدمتك كلّها
ابّها الاب والابن والروح القدس وهكذا ينزل الى الميابه
ويضع القسيس يده على راسه ويسأله ويقول اتؤمن بالله
الاب الضابط الكلّ والذى ينعمد يقول اننى اؤمّن ويغطّس
فى الماء دفعة ويده على راسه ويسأله ثانى دفعة ويقول
له اتؤمن بيشوع المسيح ابن الله الذى ولدته مريم
العذرى من روح القدس الذى انا لخلاص جنس البشر
الذى صلب عتاً على عهد بيلاطس البنطى الذى مات
وقام من الموتى فى اليوم الثالث وصعد الى السموات وجلس
عن يمين الاب ويأتى يدين الاحياء والاموات ويقول انى
اؤمّن وبعطه (ويغطسه 1.) فى الماء ثانى دفعة ويسأله ثالث
دفعة ويقول له اتؤمن بالروح القدس البارقليط الفايض
من الاب والابن واذا قال اؤمّن يغطسه ثالث دفعة فى
الماء ويقول كلّ دفعة انى اعمدك باسم الاب والابن والروح

خ د

f. aw

12 - القدس المسامى ويصعد من الماء ويأخذ القسيس دهن
 الاوخارستية (الاوخارستيدية. SCF.) ويصلب على جبهته وفمه
 وصدرة ويمسح كل جسده ورأسه ووجهه قايلا انى امسحك
 باسم الاب والابن والروح القدس ويمسحه بثوب ويحفظه
 له (?) ويلبسه ويدخل به الى الكنيسة ويضع الاسقف يده
 على مَنْ تعمدوا كلهم ويصلى هكذا ويقول نباركك يا رب
 يا الله ضابط الكلد لانك جعلت هؤلاء مستحقين ان يولدوا
 دفعةً اخرى وتفيض روحك القدس عليهم ويكونوا واحد
 ووحيد في جسد الكنيسة وليس هم مفترقين بافعال غريبة
 بل كما اوهبت لهم غفران خطاياهم هب لهم ايضاً اربون
 ملكوتك بسيدنا يسوع المسيح هذا الذى من جهته
 المجد لك معه والروح القدس الى ابد الابد امين ومن
 بعد ذلك يصلب على جباههم يرشم الحبة ويقبلهم قايلا
 الرب معكم ويقولون ايضاً الذين يعمدون ومع روحك هكذا
 يفعل بالواحد الذى تعمد وبعد ذلك يصلون مع الشعب
 14 جميعه ويقبلونهم ويفرحون معهم بتسهيل وبعد ذلك
 15 الشباس بيدها يقدس والاسقف يحمل اواخر سديه (سرية 1.)
 الجسد والدم الذى لربنا واذا فرغ يناول الشعب وهو قائم
 على مايدة جسد ودم الرب والقساء حاملى كاسات آخر
 لبن وعسل لكي يعلموا الذين يتناولون انهم ولدوا دفعةً
 اخرى بصغر لان الصغار يتناولون اللبن والعسل واذا لم
 يكن ثم قساء ليحملوا هؤلاء فليحملوهم الشماسة وهكذا

يدفع لهم الاسقف من جسد المسيح ويقول هذا هو جسد
 المسيح ويقولوا هم امين والذين يدفع لهم الكأس يقول
 هذا هو دم المسيح فيقولوا امين ومن بعد يتناولوا من
 اللبن والعسل لتذكّار الدهر الآتى وحلاوة الخيرات التى
 نية هذا الذى لا يعون الى مرارة ولا يضحكوا وهكذا صاروا
 نصارى كاملين وغدوهم بجسد المسيح ويحارثون (يوارثون 1.)
 بحكمة لتنور سيرتهم فى الفضائل لا قدام بعضهم بعض بل
 امام الامم كلهم حتى انهم يحسدونهم وينظرون ويبرون
 نمو الذين نادوا انها عالية وافضل من عادات الناس
 فاما الذين تعمّدون (يتعمّدون 1.) والاخر الذين صاموا
 معهم فلا يذوقون شيئا من قبل ان يتناولوا من جسد
 المسيح لانه لا يعدّ لهم صوم بل خطية ان عملوا خلاف
 ذلك والذى يذوق شيئا من قبل ان يتناول الجسد فانه
 يخالف ويزدرى بالله. واذا كمل القداس له السلطان ان
 ياكل ما احب وليجتمع كل المتعظيّن مع بعضهم بعض
 وليكفيهم معلّم واحد يعلمهم بكفّاف ويصلون ويحثون
 ركبهم وهم لا يذوقون شيئا من قبل ان يفرغوا الذين
 تعمّدون مما يتناولون الجسد والدم.

القانون العشرون لاجل صوم الاربعاء والجمعة والاربعين.

فى ايام الصوم التى قننت الاربعاء والجمعة والاربعين
 والذى يزيد على هذا فانه ينال اجرا ومن يخالف هذا

من غير مرض او شدة او ضرورة فهو خارج عن القانون وهو مخالف لله الذي صام عنا وُيُرْسَلُ من جهة الاسقف للموعوظين خُبز قد طهر بالصلاة فينالون شركة الكنيسة.

القانون الحادي والعشرون لاجل اجتماع الكهنة والشعب الى الكنيسة كل يوم.

القسا يجتمعون في كل يوم الى الكنيسة والابودياتنيين والاعنسطيين وكل شعب وقت تسقع الديك ويصنعون الصلاة والمزامير وقراءة الكتب والصلوات كوصية الرسل التفت الى القراءة الى ان احضر والذي يتاخر من الاكليرس من غير مرض ولم يتغرب فليفرق والاخر المرضى هو شفا لهم المضى الى الكنيسة لينالوا من الصلاة الا ان يكون المريض مُدْنِفًا هذا يعود الاكليرس كل يوم الذين يعرفونه.

القانون الثانى والعشرين لاجل اسبوع الفصح الذى لليهود تَنَجَّبُ فيه الفرح ولاجل ما يوكل فيه ومنجل من كان في غربة لا يعرف البعثة.

والاسبوع الذى لفصح اليهود فليتحفظ فيه كل الشعب تحفظا كثيرا ليصوموا عن كل شهوة فيه حتى الى كلمة لا يقولها بفرح بل بحزن عارفين ان رب الكلد الغير مُنَالَم

تالم عنّا فيه لكي نصبر لئلا نخرج عن اللام الذي نستحقه لاجل آثامنا ونحن ايضاً نشارك اللام الذي قبله عنّا لنشاركه في ملكوته. والطعام الذي في البعثة خبز وملح وحده وماء فان كان واحد مريض او في كورة وليس يعرف فيها نصراني ويفرح زمان البعثة ولم يعرفه كده او لاجل مرض الاخر فليصوموا بعد الخمسين ويصنعوا البعثة بادب لتبين شريرتهم انهم لم يتوانوا بغير خوف ليس يصوموا انهم يصنعون بعثة وحوادثهم ليضعوا اساساً اخر غير الذي هو موضوع.

سورة يونس

القانون الثالث وعشرون لاجل التعليم انه اعظم من البحر ويجب ان يسعى في طلبه.

واخوتنا الاساقفة رتبوا شيئاً في مدنهم كاوامر ابهاتنا الرسل مّا لم نقدر نذكرهم لنقض خدمتنا فلا يغيرهم من ياتي بعدنا لانه قال لاجل التعليم انه اعظم من البحر وليس له انتها فلجل هذا نحن نسعى في طلب التعليم بكلّ مثال فلنقبله اذا وجدناه.

القانون الرابع والعشرون لاجل انتقاد الاسقف للمرضى واذا صلى مريض في كنيسة وله بيت فليمضي اليه.

يكون شماساً يمشي مع الاسقف في كلّ وقت وليعرفه

لاجل واحد مريض لانه كثير للمريض ان يفتقده مقدم
الكهنة ويكون يهدأ من مرضه اذا مضى اليه الاسقف ولا
سيما اذا صلى عليه لان ظل بطرس شفا المريض الا ان
يكون قد فرغ اجله لم يجعل المرضى يناموا في الكيمداريون
بل للفقرا ولاجل هذا الذي له بيت اذا مرض لا ينقل في
بيت الله بل يصلى لا غير ويعود الى بيته.

القانون الخامس والعشرون لاجل وكيل المرضى من قبل
الاسقف واوقات الصلاة.

الوكيل الذي يهتم بالمرضى فليعملهم الاسقف حتى
الى الاناء الفخار لاجل حاجة المرضى يدنعه الاسقف للوكيل
ليكون كل واحد في رتبة النصرى يصلى حين قيامه من
النوم بكرة ويغسلوا ايديهم اذا ارادوا ان يصلوا او من
قبل ان يعملوا شيئا يصلوا ايضا في ثالث ساعة لانه
الوقت الذي صلب فيه المخلص بارادته لخلاصنا حتى
عتقنا وايضا في الساعة السادسة صلوا لانه الوقت الذي
اضطربت فيه كل البرية لاجل الفعل السوء الذي فعله
اليهود به وفي الساعة التاسعة يصلوا ايضا لان المسح
صلى واسلم روحه في يدي ابيه في ذلك الوقت وايضا في
الوقت الذي يغيب فيه الشمس يصلوا لانه تمام اليوم

وايضًا في الخنيكن عشية فليصلوا لان داوود يقول بالليل
انطق وايضًا في نصف الليل فليصلوا لان داوود ايضا فعل
هذا وبولس وسيلاس خَدَمُ المسيح كانوا يصلوا في نصف
الليل ويسبحون الله.

القانون السادس والعشرون لاجل استماع الكلام في الكنيسة
والصلاة فيها.

اذا كانت في بيعة مُفَارَضة لاجل كلام الله فليسرع كل
واحد ويجمع اليه وليعلموا ان هذا مصطفى لهم ان يسمعوا
كلام الله اكثر من كل افتخار هذا العالم وليعدوا انها
خسارة عظيمة لهم اذا عاقتهم ضرورة ان يسمعوا كلام
الله بل يتفرغوا للكنيسة دنفعات كثيرة ويقروا ويخرجوا
الحقد الذي للعدو ولا سيما اذا كان واحد يعرف يقرا
فانه يربح بالاكتر اذا سمع ما لم يكن يعرفه لان الرب في
الموضع الذي يذكر فيه الربوبية وحد الروح في المجتمعين
وينعم على الكل والذي هو ذو قلبين فيهم يطمان عليهم
لانك سمعت بنصبتهم بالروح والذين يحركهم العقل في
البيت فاتهم لا يفعلوا عما يسمعونه في الكنيسة فلجل
هذا يجعل كل واحد همته ان يمضي الى الكنيسة في كل
الايام التي تكون فيها الصلوات.

القانون السابع والعشرون لاجل من لا يمضي الى الكنيسة
كل يوم يقرأ في الكتب والحث على الصلوة نصف
الليل وفي وقت صياح الديك وغسل اليدين في وقت
كل صلاة.

وكل يوم لا يصلوا في الكنيسة فتأخذ كتاباً تقرأ
فيه ولتنظر الشمس الكتاب على رجلك في الغدوات.
النصراني يغسل يديه كل وقت يصلي والذين هم مرتبطين
بالزيجة ولو انه حتى يقوم من عند زوجته فليصلي لان
الزيجة غير نجسة ولا يحتاج الى حميم بماء من بعد الولادة
الثانية ما خلا غسل اليدين لا غير لان روح القدس تشم
جسد المؤمن وتطهره جميعه ليهتم كل احد يصلي بتحفظ
عظيم في نصف الليل لان ابينا قالوا ان في تلك الساعة
تتفرغ كل البرية لخدمة مجد الله كل صفوف الملائكة
وانفس الابرار يباركون الله لان الرب يشهد بهذا ويقول
ان في نصف الليل كان صوت ان هوذا الحتن اقبل اخرجن
للقاية وقت يصقع الديك ايضا هو وقت تكون الصلوات
في الكنائس لان الرب هو القايل تحفظوا لانكم لا تدررون
لاي وقت ياتي ابن البشر وقت يصبح الديك او وقت
الصبح اي يجب علينا نذكر الله في كل ساعة فاذا كان
الانسان راقد على فراشه يجب عليه ان يصلي بقلبه يصنع
هكذا ونحن نعلم بعضنا بعض مع المتعطين بخدمه الاله

تم

ولا يتمكنوا الشياطين يحزنونا اذا كنا نذكر المسيح في كل صلاة.

القانون الثامن والعشرون في ان لا يذوق احد من المؤمنين شيئاً الا بعد ان يتناول من السراير المقدسة لا سيما في ايام الصوم المقدس.

لا يذوق احد من المؤمنين شيئاً الا بعد ان ينال من السراير ولا سيما ايام الصوم ليتكفوا الكليرسات لا يدعوا احدًا يتناول السراير المقدسة الا المؤمنين وحدهم.

القانون التاسع والعشرون لاجل حراسة القرايين المرفوعة على المذبح ليلاً يقع شيء في الكأس المقدس وان لا يسقط شيء من الكهنة ولا من المؤمنين اذا تقربوا ليلاً يتسلط عليهم روح خبيث ولا يتكلم احد في الستارة الا صلوة واذا فرغوا مما يقربوا الشعب يقرأ المزامير في كل موضع عوض الجلاجل ولجل رشم الصليب وطرح تراب المذبح في التيار.

وليوقف الاكليرس منفرد للمذبح اذا كان مستعداً يقف يحرسه ليلاً يصعد ذبيبة او يقع شيء في الكأس فيكون وزر موت على القسا فلاجل هذا يكون واحد يحرس الموضع

المقدس والذي يدفع السراير والذين ينالون يتحفظون
 بثبات عظيم ليلاً يسقط شئ على الارض ليلاً يتسلط
 عليه روح خبيث ولا يتكلموا جملة من داخل الستارة
 الا صلاة لا غير وحوارج الخدمة ولا يفعلوا شيئاً في ذلك
 الموضوع ومن بعد ما يتفرغوا مما يناولوا الشعب يدخلوا
 ليرتلوا في كل ساعة يدخلوا لاجل سلاطين الموضوع
 المقدس فتكون المزامير لهم عوض الجلاجل التي في ثوب
 هرون ولا يجلس في ذلك كل احد الا صلاة لا غير وجئتو
 الركب والسجود قدام المذبح والتراب الذي يكمن من
 الموضوع المقدس يرموه في ماء بحر تيار ولا يتوانوا ليداسوا
 من الناس وتنقا كل وقت. وترشم جبهتك¹ مثال
 الصليب ظفراً بابليس وفخراً لامانتك. صنع موسى هذا
 بدم الخروف هذا الذي لطح به الاسكفات وعضادتي
 الابواب وشفا من كان ساكناً فيهم وكيف بالاكتر لا
 يطهر ويحفظ بالاكتر دم المسيح للذين يؤمنون به ويبدوا
 مثل الخلاص الذي يكون لكل المسكونة الذي هو منتي
 بدم الخروف الكامل المسيح كل السراير لاجل الحياة
 والقيامة والذبيحة والنصاري وخدم الذين يسمعون هذا
 لان نالوا الخاتم التي للمعبودية لانهم الشركا.

1) Vat. جسمك

القانون الثلثون لاجل المتعظين وما سواه.

والموعظون يسمعون الكلام لاجل الامانة والتعليم
الكبير فقط ويدفع¹ عنه افاربه بالجسد ويحمل كل الامام
التي تاتيها لاجل الدين ويحمل صليبه ويتبع الخالص
ويكون مستعداً للموت لاجل المسيح في الامانة لانه
لا بد مما يجرب الانسان الذي يطلب الكمال كما جرب
سيدنا في هذه الثلاثة التجارب اعني الشرة والكبريا ومحبة
الذهب ثم ان الحرب جعل همتة لخلصنا وهو صايم
وقال الان ان كنت ابن الله فقل ان تصير هذه الحجارة
خبزاً وانت ايضا ايها الناسك تصوم صوما هو لك بسريرتك
فلا تقبل من افكاره فانه يرضيك ان تخسر عبادتك لا سيما
اذا كان صوم دين بل اخبت انت نحو افكارك وتقول انت
مثل سيدك انه ليس بالخبز وحده يحيى الانسان بل بكل
كلمة تخرج من فم الله هذا الكلام ان تصير هذه الحجارة
خبزاً له تاويل لانه يضد محبي الذخاير ويجعل ان يقال
الحجارة تصير ذخايراً ويجبون ذخاير² وزبلا ويجعلهم ان
يظنون انهم يجيئون بها مثل الخبز ليذكر كلام الرب

1) Vat. ويدع

2) Vat. ويجبون الذخاير حجارة وزبلا ويجعلهم يظنون

ان يجيئون بها مثل الخبز ليذكر.

القايل ان اذا كثرت ذخاير الانسان فانه لا يجد حياته بهم . فلاجل هذا لا تحبوا الفضة يا مُحِبِّين اللّٰه فان اصل الشرور كلها حُبّ¹ المال فتكن سيرتكم بغير اهتمام لان يقول لنا طعام وكسوة هذا فلهذا² نكتفى به ولكن اسمع كلام الطوباني داوود يقول اَلَيْ هَمَّكَ اِلَى الرَّبِّ يَعُولُكَ لَا سِيَمَا الرَّسُولُ بَطْرُسُ يَقُولُ اِنْ كَدَّ هَمُّمُكَ اَلَيْهَا اِلَيْهِ وَهُوَ يَهْتَمُّ بِكَ فَاذَا نَظَرَ اَحْصَالَ اِلَى الْاِنْسَانِ نَمَى هَكَذَا فَانَّهُ يَأْتِي التَّجْرِبَةُ الثَّانِيَةُ لِانَّهُ اِقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ الَّذِي كَمَالَ الْفَضَائِلِ فَيَرْضَى قَلْبَهُ اِنْ يَرْفُضَهُمْ كَلَّمَهُ الَّذِي هُوَ اِنْ ارْتَمَا مِنْ هَذَا وَيَقُولُ لِلْاِنْسَانِ الْفَضِيلَةُ صَعِبَةٌ وَاَنْتَ لَا تَصْبِرُ لِهَذَا التَّعَبِ لَكِنَّ الْاَرْضَ وَلَمْ يَدْعُهُ يَتَفَكَّرُ الْخُلُوصَ الْقَائِلَ لَا تَهْتَمُّ لِلْمَعْدِ لِانَّ كَلِمَةَ رُفِعَ بِالْفَضِيلَةِ مِنْ جِهَةِ اِبْلِيسَ يَقُولُ اِنَّهُ اَثْبَلُ بِهِ اِلَى الْمَدِينَةِ الْمَقْدِسَةِ وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَدُومُوا لِانَّهُمْ لَمْ يَقْتَنُوا الْفَضَائِلَ لِاجْلِ اللّٰهِ بَلْ لِاجْلِ مَجْدٍ فَاَرِغِ الَّذِي هُوَ الْحَيَّةُ لَكِي يُكْرَمُوا وَحَدَّثَهُمْ مِنَ النَّاسِ هَوْلًا هَكَذَا يَرْتَمُوا اِلَى اسْفَلِ مِنْ جَنَاحِ الْهَيْكَلِ وَيَنْشَقُّ دَاخِلَهُمْ وَيَكُونُ مَا دَاخِلَهُمْ يُخْرَجُ وَيَكُونُ فَرَاغًا أَكْثَرُ مَا كَانُوا اَوْلِيكَ فِي السَّاعَةِ الَّتِي تَعَاهَدُ الْاِنْسَانَ عَهْدًا اِمَامَ اللّٰهِ وَبَعْدَهُ فَلْيَتَحَفَّظْ

1) Vat. هي حُبّ الفضة *homo*

2) Vat. هذا فلنكتفى به

بكل الثبات لِيَلَّا يسقط مكتوب لا تجرب الرب الهك اذا
 لم يتيقظ الانسان ويبقى دائما يَدُكُرُ الله في كل ساعة
 فانه يسقط في عبادة الاوثان وهو لا يعلم ما هي عبادة
 الاوثان الا ان يظن الانسان وحده انه منتخب وانه
 خيرا اَكْثَرَ من بقية الناس وهذه هي الكبرى الطمئة عند
 الله اذا ارضى ابليس واحداً انه اخير من الناس كلهم
 هذا حَقًّا الذي اسقطه وسجد له لانه لم يعرف كلمة الرب
 التي قالها اني وديع ومتواضع بقلبي ولا فهم الكلمة
 القليلة تسجد للرب الهك وحده وله فاعبد فلاجل
 هذا يا احباى اهربوا من عبادة الاوثان التي هي الكبرى
 ونحِبْ بعضنا بعضا ونكون محبين للغرباء ومحبين
 للتعليم ونهرب من كل شريك سوء ونسرع المضى الى
 عبيد الله ونعيده معهم لان ازاواكا قالت لداوود هذه
 عبدتك مستعدة تكون لك عبدة فاغسل ارجل عبيدك
 لكي تغسل نحن ايضا ارجل القديسين نسبع ممن هو
 اعظم من داوود يسوع المسيح سيدنا [ان للملايكة
 منازل] لانه يحب لكل احد ممن حفظ وصاياه جيّدا ايها
 العبد الصالح الأمين صرّت امينا على قليل انا اجعلك
 على الكثير ادخل الى فرح سيّدك يكون بحق ان يقول
 لكل واحد منا المجتمعين باسمه تعالوا اِلَيَّ يا مباركي ابي
 ارثوا الملك المعد لكم من قبل انشأ العالم جعلت
 فاطعتموني وعطشت فسقيتموني وكنت غريبا فاوتموني

وكنت عريانا فكسوتهموني وكنت مريضا فعدتموني وكنت
 مسجوناً فافتقدتموني قال فانهم يجيبون الابرار ويقولون
 متى رايناك جايعاً فاطعمناك والآخر الاثية بعد هذا
 فعلناه بك فيجيب ويقول الحق اقول لكم مهما فعلتموه
 باحد هؤلاء الصغار فانه بي فعلتموه وكل من ليس سريره
 متيقظة فانها تكون محترقة التي ليس هي حبة في الخير
 بل هي مينة في الاعراض فصاروا كوزاً الذي هو هزواً
 لابليس لانهم قالوا من افواهم في الاول انا نرفضك يا
 ابليس والان هم مسرعون اليه بافعالهم السيية وحقا انك
 لا تجد ابليس يفرح بمن عنده وهم منسوبين اليه مثل
 الذين هم عندنا بالجسد وهم معه بانفسهم هؤلاء الذين
 تكلم الرسول لاجلهم انهم معترفون انهم يعرفون الله
 ويحذونه بافعالهم ويقال لاجلهم في الامثال انه مثل كلب
 يرجع في قيئه وحده وهكذا مثل الجاهل في شره اذا رجع
 الى خطاياه . الطوباني بطرس يقول لاجلهم انهم مثل
 خنزيرة استكمت ثم تقلبت في طينها وليس هؤلاء قليل
 ان يقول واحد امام الله اِنِّي لَأَفْعَلُ هَوَاكُ كُلَّهُ ويصير
 يخدم ابليس ايضا في اغراض قبيحة مثل جندي اذا قبل
 شكل الجندي ولا يهتم باله الجندي وكسوتها فانه يكون
 مُفْتَجِحًا ولو انه يُسَمَّى نفسه وحده جندياً وليس له في
 الجندي شئ بل الشكل الذي لبسه هو الذي يدعى به
 هكذا يقول عنه وحده انه نصراني وليس هو لابس الافعال

فانه يستمى من الله ومن الناس شيطان لانه لم يبغض
 افعال الشيطان بل ثبت فيهم فلهذا ينال اسمهم هاهنا
 ونصيبهم في الموضع الاخر ويقول لهم الكخلص في ذلك
 اليوم تباعدوا عني يا ملاعين الى النار الابدية المعدة
 لابليس وملايكنته لانهم كما احبوا افعاله على الارض وبقوا
 مختلطين معه في حياتهم هكذا ايضا يكونوا مختلطين معه
 في الحميم اذا ماتوا في اغراضهم الطمئة لان النصراني يجب
 عليه ان يكون سايباً في وصايا المسيح متشبهاً بالله كاولاد
 احباً متشبهاً بالمسيح في كل شئ لا يسب ولا يكون زانياً
 ولا يكون يهزواً ولا يكون وقاعاً ولا يعيب بالفوارغ ولا
 يكون دغلاً ولا يشتهي ما يهلك ولا يكون حروناً ولا
 حباً للريخ ولا يحس بانفه على احد ولا متدمراً ولا
 يدين اشياء غريبة ولا يفرق ميراثه فيما ليس فيه خلاص
 ولا عمالاً لما لا يجب ولا يكون قليل الرحمة ولا يشهد
 بالزور ولا يكن منتهراً ولا سكيراً ولا يكون نهماً ولا حباً
 للعالم ولا حباً للنساء بل يتزوج بامرأة واحدة ولا يكون
 يحسد ولا يتوانى عن الكنايس ويربى اولاده بخوف الله
 ولا يهرب من التجارب ويكون يقراً ويتامل ما يسمعه ولا
 يكون ظالماً ولا تسرع يده الى الضرب بل دفع ما عليه
 سريعاً ليلاً يهدف عليه اسم الله ولا يكون كسلاناً ولا
 ينسا المحتاجين الذين يلتمسون منه ولا يفشى سره ولا
 يغير حدوداً ولا يكون مرايباً بل حباً للغرباء ولا يهون

بعيدة بل يعدّهم مثل اولاده ولا يكون صعباً في تناوله
واعطايه ولا يدع له ميزانين ولا كيلين ولا يتوانا عن
القرايين والركوع ولا يعامل كدل الايمان ولا يخالطهم عمالاً
خادماً لله ولم يخرج عن اوامر انجيل الله هذا الذي
بُشر به في كدل الخليقة الذي تحت السماء اذا كان المسيحي
ثابتاً في هذا كله هذا الذي تشبه بالمسيح هذا يكون
عن يمينه يتلامع الملائكة وينال منه كرامة لانه نال
الاكليل الحسن كمال الشرف حفظ الامانة وينال الاكليل
الذي للحياة الذي بشر به لخبّيه اذا اراد المسيحي ان
يكون في رتبة مملكة فيبعد عن النساء جملة ويرتب في
قلبه انه لا ينظرهن ولا ياكل معهن. في العاجل يصرف
ذخايره كلها للضعفاء ويدع له خير الملائكة بتواضع
القلب والجسم ويكتفى وحده ويكون مثل الطير الذي ليس
له آلة ويدفع للحجاجين من تعبهم والقرايين والصلاة
الكثيرة والصوم هذا هو التركيبة الذي قال يوحنا ان ليس
احد يعرفه الا الذي يقبله. يوم الاحد في وقت القداس ان
قدر الاسقف يقرب كدل الشعب من يده وان كان قسيس
مريض فيمضي له شمس بالسرير والقسيس ياخذ له وحده.

القانون الحادي والثلاثين لاجل الاسقف والقس اذا امروا
الشمس يقرب.

والشمس يقرب الشعب اذا اذن له الاسقف او القس.

القانون الثاني والثلاثين لاجل العذارى والارامل يصوموا
ويصلّوا في الكنيسة الاكليرسات يصوموا باختبارهم
والاسقف لا يرتبط بصوم الآ مع الاكليرس لاجل وليمة
او عشاء يصلح للفقراء.

العذارى والارامل يصوموا دفعات كثيرة ويصلوا في
الكنيسة والاكليرسات يصوموا باختبارهم بسطانهم والاسقف
لا يرتبط بصوم الآ ان يكون الاكليرس يصوم معه واذا اراد
واحد ان يصنع قربانا اذا لم يكن قسيس حاضراً في
الكنيسة فيكون الشماس عوض منه في كل شيء ما خلا حمل
الذبيحة العظيمة وحدها والصلوة اذا دُفع¹ قربان لتُدفع
الصدقة الى الفقراء يعطوا من قبل ان يغرب الشمس للفقراء
من الشعب فاذا فضل شيء ضرورة فيدفعوا كالغد فاذا
فضل منهم شيء اليوم الثالث فلا يُحسب شيء منهم بمن
هو في بيته بل الرحمة كلّها تُحسب لصاحبها وحده الذي
يدفع لا ينال لان خبز الفقراء بات في بيته بتوانا. اذا كان
وليمة او عشاء صنعه واحد للفقراء وهو كبرياكن ويكون
الاسقف حاضر وقت وقيد السراج يقوم الشماس ليقده
ويصلي الاسقف عليهم وعلى الذي دعاهم ويجب للفقراء
الاوخارسديه التي في اول القداس ويُصرفهم لينفردوا من
قبل ان يكون الظلام ويصنعوا مزامير من قبل مضيههم.

1) Vat. رفع ita ut ex correctum videatur رفع

القانون الثالث والثلاثون لاجل انالمسس يضعوه عن
الذين ماتوا ولا يكون ذلك يوم الاحد.

وان كانت انالمسس يصنعوها عن الذين ماتوا
فينالوا اولاً من السرايز من قبل ان يجلسوا ليس يوم
الاحد ومن بعد القربان يدفع لهم خبزاً كسر كشمس من
قبل ان يجلسوا ولا يجلس معهم احد من المتعطين في
الولايم الكوتاكن وياكلوا ويشربوا بكفاف وليس بتسكر بل
بالسكينة بحمد الله.

القانون الرابع والثلاثون في ان لا يتكلم احد كثيراً ولا
يصيح ولاجل دخول القديسين الى منازل المؤمنين.

لا يتكلم احد كثيراً ولا يصيح ليلاً يهزوا بكم وليلاً
يكونوا عثرة للناس ويشتم من دعاكم لاجل انكم على
غير الطقس بل هو ايضاً يدعوه بثبات وكل بيته ويرى
عفاف كل واحد منا وينال رتبة عظيمة بالمثال الذي يراه
علينا ويصلى ان يدخل القديسون تحت سقفه لان مخلصنا
يقول انتم ملح الارض واذا قال الاسقف كلاماً وهو جالس
فانهم يَرْجُوا به وَيَرْجُحُ وان كان الاسقف ليس حاضراً
والقسيس حاضر فيلتنفوا كلهم اليه انه ارفع منهم بالله
ويكرموا الكرامة التي يكرم بها الاسقف ولا يجسروا يقاوموه

ويعطيهم خبزًا كسر كشمس من قبل ان يجلسوا لكي
يُتَجَيَّ الله وليمتهم من القلق الذي للعَدُوِّ ويقوموا وهم
صالح بسلام.

القانون الخامس والثلاثون لاجل شماس حاضر في وليمة
وليس قسيس حاضر يكون عوضًا منه في الصلاة وكسر
الخبز للبركة وليس للجسد واصراف الارامل.

شماس في وليمة وليس قسيس حاضر يصير عوضا من
القسيس في الصلاة وعلى الخبز يكسره ويدفعه للمدعيين
فاما العلماني فلم يدفع له ان يرشم الخبز بل يكسره
لا غير واذا لم يكن هناك اكليرس فليأكل كل واحد ما
ياكل بشكر لكي يروا الامم سيرتكم فيجسدوكم واذا اراد
واحد ان يطعم ارامل فيطعمهن ويصرفهن من قبل ان
يغرب الشمس فان كانوا كثيرا ليلا يتبلبلوا فانهن لا
يلحقوا ينصرفوا قبل العشاء فليدفع لكل واحدة منهن
كفافها مما تاكله وتشربه وتمشى قبل ان يمسي الليل.

القانون السادس والثلاثون لاجل ابكار ثمار الارض
واوايل اندرهم ومعاصرم والزيت والعسل واللبن والصوف
وغير ذلك يمضى به الى الاسقف ليبارك عليه.

وابكار اثمار الارض من كان له فليمضى به الاسقف

الى الكنيسة واويل اندرهم واويل معاصرهم والزيت والعسل
واللبن والصوف واويل حَسْرَة عمل ايديهم هولاء كلهم
يمضون به الى الاسقف واويل اشجارهم والكاهن الذى ياخذهم
يشكر الله عليهم اولا خارج الستارة والذى احضرهم قائم
ويقول الكاهن نشكرك يا رب يا الله ضابط الكل لانك
جعلتنا مستحقين ان ننظر الى هذه الثمار الذى اخرجتها
الارض فى هذه السنة بارك عليهم يا رب كاكليل السنة
الذى لصلاحك ويكونوا شَبْعًا لفقراء شعبك وعبدك فلان
الذى اتى بهذه من مالك لانه خائف منك باركه من
سايك المقدسة وكل بيته وبنيه وتفيض عليهم رحمتك
ونعمتك المقدسة ليعرف ارادتك فى كل شئ وتجعله يرث
ما فى السموات يسيدنا يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح
القدس الى ابد الابد امين وكل بقولات الارض وكل
فواكه الاشجار وكل ثمار الارض المقاتى تبارك عليهم ومن
ياتى بها ببركة.

القانون السابع والثلاثون لاجل كل دفعة ينال الاسقف
من السراير المقدسة يجتمع الشمامسة والقسا وهم
لابسون ثيابا بيضا ابهى من كل الشعب وكذلك
الاغنسطسيين.

كل دفعة ينال الاسقف من السراير يجتمع الشمامسة
والقسا اليه وهم لابسون ثيابا بيضا ابهى من كل الشعب

وضوبين بالاكثر فالافعال الحسنة اكثر من الثياب
والاغنسطسيين ايضا يكونوا ابهيين ايضا مثل هولاء ويقفوا
في موضع القراءة ويبدلوا بعضهم بعضا الى ان يجتمع جميع
الشعب وبعد ذلك يصلى الاسقف ويكمل القداس.

القانون الثامن والثلاثون لاجل الليلة التي قام فيها
سيدنا يسوع المسيح لا ينام احد في تلك الليلة ويستحم
بالماء ولجل من يخطى بعد المعمودية وشرح ذلك
والشرح عما لا يجب وفعل ما يجب.

فاما ليلة قيامة سيدنا المسيح فليكن احتراز عظيم
لانه عظيم حتى انه لا ينام احد الى بكرة ثم تغسلوا
اجسادكم بماء من قبل ان تحلوا الفصح ويكون كل الشعب
بنور لان في تلك الليلة جعل الخالص كل البرية احرار
وعيدوا السمايين والارضيين وكلما فيهم لانه قام من
الاموات وصعد الى السموات وجلس عن يمين الاب وياتي
في مجد ابيه وملايكنه ويجازي كل احد كاعماله الذين صنعوا
الحير الى قيامة حياة والذين صنعوا السيئات الى قيامة
دينونة كما هو مكتوب فلجل هذا يجب علينا ان نكون
متيقظين كل حين ولا نعطي لاعيننا نومًا ولا يلحقنا
نعاس الا نجد موضعا للرب ليلا يقول واحد اني تعمدت
ونلت من جسد المسيح ويطمان ويقول اني نصراني

ونصيب هذا محبّ للاعراض ولا يلتفت الى وصايا المسيح
 ويكون مثل واحد دخل الى حمام وهو مبتلى وسخّا ويخرج
 ولم يتدلك وتصيب وسخّه عليه دفعة اخرى لانه لم يقبل
 اليه احتراق الروح كما يقول الطوباني بولص الرسول انا
 فعلت بالروح / كل حين / ومن يحفظ هذه القوانين سلام
 الرب يحلّ عليه وعلى كل اسراييل والعدو لا يرجع بل
 يستريحون مع كل الاطهار في ملكوت سيدنا يسوع المسيح
 هذا الذي من جهته الحمد لله الاب والابن والروح
 القدس من الان وكلّ اوان والى دهر الدهرين امين
 والسبح لله دايماً ابداً .

نَجَزَتْ قَوَانِينِ الْقُدَيْسِ الْبَطْرِيْرِكِ ابُولَيْدَسِ اَوْلِ بَطَارِكَةِ
 الْمَدِيْنَةِ الْعَظْمَى رُومِيَّةِ التّي وَضَعَهَا وَعَدْتَهَا ثَمَانِيَّةَ
 وَثَلَاثِيْنَ قَانُونًا اَعَانَنَا اللّٰهُ عَلَي الْعَمَلِ بِهَا وَالسَّبْحُ لِلّٰهِ
 دَائِمًا اَبَدًا سَرْمَدًا .



① De 5532^a

ULB Halle

3/1

001 147 137



Nur für den Lesesaal



